

Legibilidad / lecturabilidad en muestras transcritas de discurso oral. Un caso de estudio de la competencia pragmática en personas con trisomía 21¹

M.^a Azucena Peñas Ibáñez

Universidad Autónoma de Madrid (España)
azucena.penas@uam.es
<https://orcid.org/0000-0002-9081-757X>

Fecha de recepción: 14/10/2024

Fecha de revisión: 17/03/2025

Fecha de aceptación: 22/04/2025

Fecha de publicación: 30/09/2025

Cómo citar:

Peñas Ibáñez, M.^a A. (2025): "Legibilidad / lecturabilidad en muestras transcritas de discurso oral. Un caso de estudio de la competencia pragmática en personas con trisomía 21", *Pragmalingüística*, 33, 151-189. <https://doi.org/10.25267/Pragmalingistica.2025.i.33.10>

LEGIBILIDAD / LECTURABILIDAD EN MUESTRAS TRANSCRITAS DE DISCURSO ORAL. UN CASO DE ESTUDIO DE LA COMPETENCIA PRAGMÁTICA EN PERSONAS CON TRISOMÍA 21

RESUMEN: La investigación se ocupa de la competencia pragmática en un trastorno de neurodesarrollo. En concreto, de la legibilidad / lecturabilidad en muestras transcritas de discurso oral de personas con trisomía 21, también llamada síndrome de Down. Se utiliza el lenguaje de programación Python 3 para manejar los datos recogidos y transcritos, con vistas a analizar y extraer resultados objetivos fiables. Al trabajar con muestras transcritas de discurso oral, interesa la oralidad secundaria. El objetivo de la investigación es, por un lado, rastrear la fluidez verbal del discurso oral en las muestras transcritas analizadas y, por otro, mapear sus características pragmalingüísticas en el contexto del doble rol: legibilidad / lecturabilidad. Tras el análisis formal del corpus por separado y de forma agregada, se exponen los resultados y su discusión respecto de las variables cuantitativas aplicadas a la legibilidad y se extraen las conclusiones en relación con los factores cualitativos aplicados a la lecturabilidad.

LEGIBILITY / READABILITY IN TRANSCRIBED ORAL SPEECH SAMPLES. A CASE STUDY OF PRAGMATIC COMPETENCE IN PEOPLE WITH TRISOMY 21

ABSTRACT: The research deals with pragmatic competence in a neurodevelopmental disorder. Specifically, readability/readability in transcribed oral speech samples of people with trisomy 21, also called Down's syndrome. The Python 3 programming language is used to handle the collected and transcribed data, with a view to analysing and extracting reliable objective results. When working with transcribed samples of oral discourse, secondary orality is of interest. The aim of the research is, on the one hand, to trace the verbal fluency of oral discourse in the transcribed samples analysed and, on the other hand, to map its pragmalinguistic characteristics in the context of the dual role of readability/readability. After the formal analysis of the corpus separately and in aggregate, the results are presented and discussed with regard to the quantitative variables applied to readability and conclusions are drawn with regard to the qualitative factors applied to readability.

LISIBILITÉ / CAPACITÉ DE LECTURE DANS LES ÉCHANTILLONS DE DISCOURS ORAL TRANSCRIT. UNE ÉTUDE DE CAS SUR LA COMPÉTENCE PRAGMATIQUE CHEZ LES PERSONNES ATTEINTES DE TRISOMIE 21

RÉSUMÉ : La recherche porte sur la compétence pragmatique dans le cadre d'un trouble du développement neurologique. Plus précisément, il s'agit de la lisibilité / capacité de lecture d'échantillons de discours oraux transcrits de personnes atteintes de trisomie 21, également appelée syndrome de Down. Le langage de programmation Python 3 est utilisé pour traiter les données collectées et transcrits, en vue d'analyser et d'extraire des résultats objectifs fiables. Lorsque l'on travaille avec des échantillons transcrits de discours oral, on s'intéresse à l'oralité secondaire. L'objectif de la recherche est, d'une part, de retracer la fluidité verbale du discours oral dans les échantillons transcrits analysés et, d'autre part, de cartographier ses caractéristiques pragmalinguistiques dans le contexte du double rôle de la lisibilité / capacité de lecture. Après l'analyse formelle du corpus séparément et globalement, les résultats sont présentés et discutés en ce qui concerne les variables quantitatives appliquées à la lisibilité et des conclusions sont tirées en ce qui concerne les facteurs qualitatifs appliqués à la capacité de lecture.

PALABRAS CLAVE: trisomía 21; legibilidad / lecturabilidad; competencia pragmática; oralidad secundaria; lenguaje de programación Python 3.

KEYWORDS: trisomy 21; legibility / readability; pragmatic competence; secondary orality; Python 3 programming language.

SUMARIO: 1. Introducción. 2. Concepto de legibilidad / lecturabilidad. 3. Metodología. 4. Análisis formal del corpus. 5. Resultados y discusión, por separado y de forma agregada. 6. Conclusiones. 7. Referencias.

SUMMARY: 1. Introduction. 2. Concept of legibility/readability. 3. Methodology. 4. Formal analysis of the corpus. 5. Results and discussion, separately and in aggregate. 6. Conclusions. 7. References.

MOTS-CLÉS : trisomie 21; lisibilité / capacité de lecture; compétence pragmatique; oralité secondaire; langage de programmation Python 3.

SOMMAIRE : 1. Introduction. 2. Concept de lisibilité / capacité de lecture. 3. Méthodologie. 4. Analyse formelle du corpus. 5. Résultats et discussion, séparément et en agrégat. 6. Conclusions. 7. Références.

¹ Investigación desarrollada en los Proyectos Europeos 2020-1-PL01-KA226-SCH-095777, 2021-1-HR01-KA220-HED-000027562 y 2022-1-IT02-KA220-HED-000090206, y dentro de los grupos de investigación Semántica y léxico (UAM) y Análisis del discurso y nuevas tecnologías de la información y la comunicación (URJC).

1. Introducción

La investigación se ocupa de la competencia pragmática en un trastorno de neurodesarrollo. En concreto, de la legibilidad / lecturabilidad en muestras transcritas de discurso oral de personas con trisomía del cromosoma 21, también llamada síndrome de Down (SD), que tiene un origen genético, al tratarse de una anomalía cromosómica, con una incidencia de 1 cada 800-1000 nacidos. Es la cromosomopatía más frecuente y mejor conocida.

La discapacidad intelectual (DI) es la nueva denominación del DSM-5 (*American Psychiatric Association, 2013*), que sustituye a la previa de retraso o deficiencia mental. Los trastornos del neurodesarrollo² son un grupo de condiciones heterogéneas que se caracterizan por una alteración en la adquisición de habilidades en una variedad de dominios del desarrollo como el motor, el social, el pragmalingüístico y el cognitivo (Thapar, Cooper y Rutter, 2017). Aunque muchos de ellos están presentes en las sugerencias que ofrece el lenguaje de programación utilizado, se atiende, especialmente, a la dimensión pragmalingüística en cinco muestras orales transcritas del cuento de *Caperucita Roja* en informantes diagnosticados de trisomía 21 (*Diccionario panhispánico de términos médicos, 2023*), procedentes del corpus de Rasero Machacón (1995). Se utiliza el lenguaje de programación Python 3 para manejar los datos recogidos y transcritos, con vistas a analizar y extraer resultados objetivos fiables. Al tratarse de estudiantes con discapacidad intelectual (Peñas Ibáñez *et al.*, 2023), se hace referencia también a la educación inclusiva como “el medio más efectivo de combatir las actitudes discriminatorias, creando comunidades de bienvenida, construyendo una sociedad inclusiva y alcanzando la educación para todos” (UNESCO, Salamanca, 1994).

El problema lingüístico más frecuente de las personas con síndrome de Down es, junto con las alteraciones en la articulación de las palabras, la falta de fluidez verbal caracterizada por: a) repetir toda o parte de una palabra mientras se piensa lo que sigue en la frase; b) largas pausas en mitad de una frase hasta encontrar la palabra siguiente; c) pausas en lugares inusuales de la frase, seguido de dos o tres palabras que se suceden con rapidez, haciendo difícil la comprensión por parte del oyente; d) enfatizar palabras o partes de una palabra cuando no hay por qué resaltarlas; e) hablar a trompicones hasta encontrar la sílaba o palabra adecuada; f) dificultades en la comprensión oral; g) tartamudeos (Hurtado Murillo, 1995). El objetivo de la investigación es, por un lado, rastrear la fluidez verbal del discurso oral en las muestras transcritas analizadas y, por otro, mapear sus características pragmalingüísticas en el contexto del doble rol: legibilidad / lecturabilidad.

2. Concepto de legibilidad / lecturabilidad

Al trabajar con muestras transcritas de discurso oral de personas con trisomía 21, para la presente investigación, de los dos tipos de oralidad³ que distingue Ong (2012), interesa la oralidad secundaria, entendida como aquella que posee la escritura como soporte de la memoria, ya que las muestras seleccionadas se apoyan en instrumentos como la grabación y la transcripción. Rasgos como la espontaneidad, la no planificación, la inmediatez, la interactividad van a condicionar el discurso oral, así como el género narrativo del cuento clásico tradicional al que pertenecen las muestras objeto de análisis.

La Fundéu, en su página web (<https://www.fundeu.es/consulta/leible-legible-1165/>), declara que en español no se ha producido una especialización de los términos *leible*, *legible* / *lecturable* para significar dos características distintas, a diferencia de lo que ocurre en la especialidad de la teoría de la lectura, donde funcionan como términos técnicos, enfoque que se sigue en la presente investigación. La legibilidad (ing. *legibility*) / lecturabilidad (ing. *readability*) afecta nuestra capacidad para leer, comprender y procesar información de manera efectiva. Implica factores tipográficos como el tipo de letra, el espaciado, el tamaño de la fuente, la disposición del texto en la página, que tienen que ver con que el diseño sea legible, es decir, con su percepción visual, y pragmalingüísticos, como la organización del texto, relacionados con que la información sea de fácil⁴

² Para trastornos neurodegenerativos, consultese Peñas Ibáñez e Ivanova, 2024.

³ En el capítulo primero de *Orality and literacy: the technologizing of the word* (2012), J.W. Ong plantea los dos tipos de oralidad: a) la primaria, que corresponde a las culturas puramente orales y está asociada a la naturaleza eminentemente oral del lenguaje y b) la secundaria, que se encuentra mediada por el alfabetismo de la lectoescritura.

⁴ G. W. Ovink (1970) añade a la facilidad, también la precisión de la comprensión.

comprensión. Martínez de Sousa (2005) distingue entre *legibilidad* y *comprendibilidad*, también llamada lecturabilidad o inteligibilidad.

El *DLE* (versión 23.8 en línea) solo recoge la entrada *legibilidad*, que define de forma circular como “1. f. Cualidad de lo que es legible”, es decir, mediante *legible*: “1. adj. Que se puede leer”, cuyos equivalentes son: “SIN.: comprensible, inteligible, descifrable, claro, leíble”, que abarcan tanto la dimensión perceptible externa de legibilidad (*descifrable, leíble*) como la perceptible interna de lecturabilidad (*comprendible, inteligible*) del concepto. El sinónimo *claro* cubre ambas dimensiones, la externa y la interna, y refuerza la Máxima de Manera de Grice (1975). Una esquematización de las dos dimensiones con imbricación de los cuatro factores comprometidos: lectura fácil, vocabulario, sintaxis y caligrafía, la presentan Suárez Muñoz y Suárez Ramírez (2014).

La legibilidad (ing. *legibility*) de un texto se evalúa y mide mediante herramientas y fórmulas⁵ que tienen en cuenta el número de párrafos, el número de palabras por frase, la longitud de las palabras, el uso de oraciones complejas, la categoría gramatical de inicio y principio de frase, así como otros indicadores de dificultad de lectura. Para la claridad y medición de los textos jurídicos, especialmente ambiguos y de difícil comprensión, García-Tejeda (2024: 4) se basa en la nueva fórmula de Dale-Chall (1995) de legibilidad, que adapta al español de la siguiente manera:

$$ICJ = 64 - (0.95 \times 100 \times \frac{n_{pr}}{n_p}) - (0.69 \times LPE)$$

donde n_p es número de palabras del texto jurídico, n_{pr} es número de palabras raras o de uso poco frecuente según el *Corpus de Referencia del Español Actual* de la RAE (CREA 2024) y *LPE* es la longitud promedio de los enunciados, es decir, el número de palabras entre el número de enunciados. Para la calibración en español de los puntajes del índice de claridad de un documento jurídico (*ICJ*), el autor utiliza el promedio del puntaje de cuentos infantiles, novelas populares y de documentos académicos recientes en ciencias sociales. Precisamente, las muestras transcritas de discurso oral de personas con trisomía 21 del presente estudio provienen de un cuento infantil.

Aunque legibilidad y lecturabilidad son dos procesos que se complementan, poseen características diferentes en la comparación de la incidencia en un mismo nivel de empleo de la tipografía. Así, en la microtipografía de línea de texto, la legibilidad presenta una incidencia alta en el tamaño del tipo y el interlineado, mientras que la lecturabilidad la presenta en el tamaño del tipo, el interlineado, la longitud de la línea y el espacio entre palabras (Fundora Iglesias y Fernández Sánchez, 2020: 11). Esto demuestra que el concepto de lecturabilidad es más amplio y complejo que el de legibilidad.

La lecturabilidad, también llamada legibilidad lingüística en contraste con la legibilidad tipográfica, son procesos complementarios, puesto que las frases cortas (longitud⁶ de la frase), la colocación adecuada de las palabras clave en el lugar preciso (posición de la frase) o el orden lógico de la frase, contribuyen en gran medida a alcanzar uno de los retos para Ferrando Belart (2004: 143): “transformar un pensamiento en lenguaje escrito”.

Cobran importancia para una fácil comprensión de los textos las siguientes características: 1. La brevedad y simplicidad de las frases; 2. La eliminación de palabras e incisos no útiles e innecesarios; 3. La no separación de sujeto y verbo por incisos situados en lugares no oportunos; 4. El favorecimiento del orden prototípico sintáctico: sujeto + verbo + complementos; 5. La colocación de la información relevante al comienzo de la frase; 6. El no abuso de estructuras sintácticas que resultan poco claras, p. ej., pasivas y negaciones (Ferrando Belart, 2004: 146). A ello se ha de añadir 7. La no abundancia de palabras abstractas, pero sí de referencias personales (Flesch, 1962: 187).

En la comprensión oral y lectora hay distintos grados de profundidad. Menacho López (2021) distingue tres: a) la comprensión literal de contenidos sencillos y directos, b) la comprensión inferencial de pistas contextuales y conocimientos previos no explícitos con vistas a entender la intención del texto y c) la comprensión crítica para evaluar, analizar y sintetizar la información de cara a opinar sobre el texto (Ramírez Ávila, 2019).

⁵ Las fórmulas miden la dificultad, pero no otros aspectos de estilo como la fuerza dramática del texto –el cuento de *Caperucita Roja*– o la capacidad de provocar emociones.

⁶ Un índice de dificultad de lectura es también el número de palabras monosílabas en las muestras, dándose una alta correlación entre la longitud de la palabra y su frecuencia de uso.

Tanto en la taxonomía original (1956) como en la revisada (2001) de Bloom (Anderson y Krathwohl, 2001) se sitúa la categoría *comprendión/comprender* en el nivel segundo de pensamiento de orden inferior:

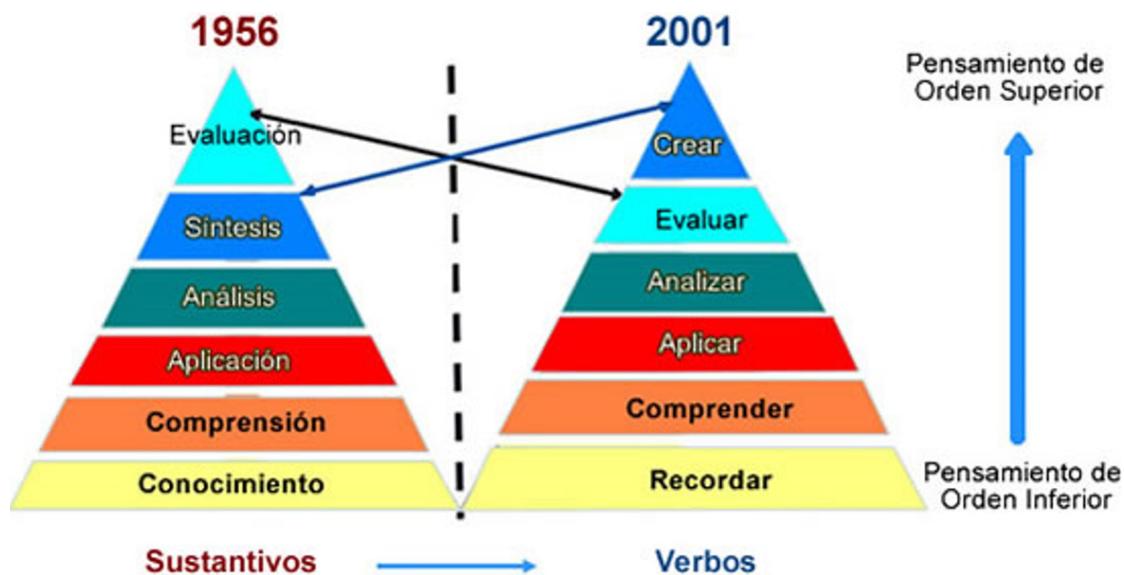


Diagrama 1: Adaptación del trabajo de Wilson (2019) <https://eduteka.icesi.edu.co/articulos/TaxonomiaBloomCuadro>

La lecturabilidad (ing. *readability*) centra su atención en fenómenos, por un lado, lingüísticos, como la dimensión de las estructuras gramaticales, la estructura sintáctica y semántica del texto, la complejidad del vocabulario, el estilo comunicativo, la profundidad de análisis del tema, la naturaleza o género del texto, y, por otro lado, socioculturales, como el conocimiento del tema tratado, la predisposición al tema, el desarrollo intelectual del sujeto (Klare, 1963).

Dado que la fuente de las muestras recogidas es un cuento infantil y que los informantes son personas con trisomía 21, se va a tener en cuenta el vocabulario fundamental, cuya definición ha sido representada desde una óptica funcional por Santos Palmou (2017: 341):

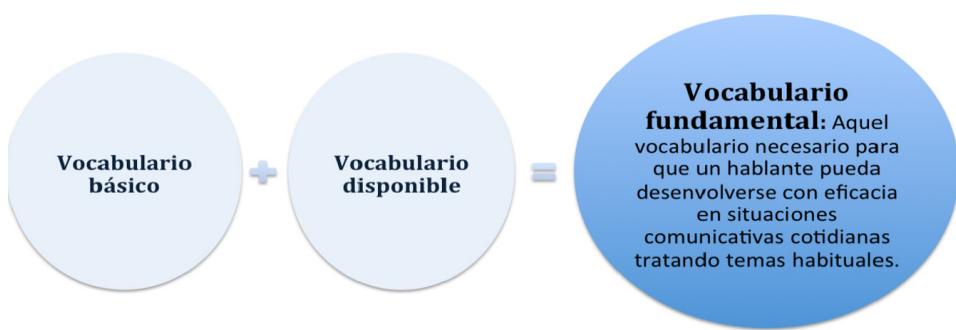


Figura 1: Representación definicional de vocabulario fundamental (Santos Palmou)

En él, focalizamos nuestra atención en la cobertura léxica textual, es decir, en el porcentaje de palabras que componen un texto oral o escrito o espacio semántico y situacional que ocupan. El *Proyecto Panhispánico de Estudio de la Disponibilidad Léxica* (PPHDL) de López Morales (2005) ofrece dieciséis centros de interés tradicionales, que funcionan como ámbitos de relevancia comunicativa: 1. Partes del cuerpo humano; 2. La ropa; 3. Partes de la casa (sin los muebles); 4. Los muebles de la casa; 5. Alimentos y bebidas; 6. Objetos colocados en la mesa para la comida; 7. La cocina y sus utensilios; 8. La escuela: muebles y materiales; 9. Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto; 10. La ciudad; 11. El campo; 12. Medios de transporte; 13. Trabajos del campo y del jardín; 14. Los animales; 15. Juegos y distracciones; 16. Profesiones y oficios (López González,

2014: 30-31). De ellos, para el cuento de *Caperucita Roja*⁷ interesan especialmente los siguientes diez centros: 1. Partes del cuerpo humano (“ojos”, “orejas”, “manos”, “boca”, “dientes”, “nariz”, “cuello”, “cara”, “barriga”); 2. La ropa (“caperucita roja”, “delantal”, “cofia”, “ropas”, “camisón”); 3. Partes de la casa, sin los muebles (casa: “puerta”, “picaporte”, “alcoba”, “habitación”, “techo”, “tejado”, “fuente”, “chimenea”); 4. Los muebles de la casa (“cama”, “cortinas”); 5. Alimentos y bebidas (“leche”, “miel”, “tarta”, “tortita”, “pastel”, “vino”, “dulces”, “pastas”, “embutidos”, “salchichas”, “agua”); 7. La cocina y sus utensilios (“cestita”, “canasta”, “tijeras”, “olla”, “artesa”); 11. El campo (“pueblo”, “camino”, “bosque”, “árboles”, “robles”, “flores”, “pajarillos”, “piedras”); 14. Los animales (“lobo”); 15. Juegos y distracciones (“juguetejar”, “corretear por el bosque”, “recoger flores del campo”); 16. Profesiones y oficios (“cazador”, “escopeta”).

Para Ávila Muñoz (2016: 4), cada centro de interés gira en torno a un prototipo creado a partir del concepto que determina ese centro de interés. Su hipótesis consiste en poder interpretar que las listas producidas por cada informante corresponden, en su forma, a una representación del acceso a su léxico particular.

3. Metodología

Se ha procedido al análisis de las muestras recogidas mediante un programa desarrollado anteriormente con *Python* para muestras de epilepsia y epilepsia asociada con hemiplejia (Peñas Ibáñez, 2025, en prensa), al que hemos aplicado una serie de modificaciones necesarias para adaptarlo a los objetivos concretos de este nuevo estudio que aquí se presenta sobre trisomía 21.

En una primera etapa, se extraen todas las palabras presentes en el texto. Para cada término identificado, *Python* asigna una categoría gramatical mediante la biblioteca *spaCy*, especializada en procesamiento de lenguaje natural. La determinación de la categoría gramatical requiere la carga de un modelo previamente entrenado a través de la función *spacy.load()*, el cual permite asociar cada palabra válida en español con su respectiva clasificación morfosintáctica. En este análisis, se emplea el modelo *spacy.load('es_core_news_sm')*, dado que el idioma del texto es el español. Una vez que el modelo recibe el texto de entrada o *input*, las palabras son transformadas en *tokens* que incorporan diversos atributos. Entre ellos, el atributo *pos_* proporciona la categoría gramatical correspondiente a cada *token*. Aunque *spaCy* ofrece una tasa de precisión del 92%, con el objetivo de optimizar la exactitud del análisis, es posible corregir manualmente los errores de clasificación gramatical.

En una segunda etapa, cuando el proceso se centra en la segmentación por frases, se requiere una intervención manual más detallada. Para ello, se emplean expresiones regulares con el propósito de delimitar los límites de cada enunciado. Un ejemplo de ello es la expresión *r'([A-Z]*[.!?])'*, que identifica cualquier carácter excepto el punto (.), el signo de exclamación (!), el signo de interrogación (?) o el paréntesis de cierre ()). Una vez que se detecta alguno de estos elementos, la función interrumpe la incorporación de caracteres a la frase actual, interpretando que se ha alcanzado su final. De esta manera, el análisis textual no solo se fundamenta en la identificación de las palabras y sus respectivas categorías gramaticales, sino también en la segmentación del discurso en unidades sintácticas frásísticas completas.

4. Análisis formal del corpus

El análisis formal se lleva a cabo en las cinco únicas muestras del corpus de Rasero Machacón⁸ relativas a la trisomía 21: la n.º 3 (una informante de 9 años con C.I. 40-45), la n.º 8 (una informante de 14 años con C.I. 40-45), la n.º 13 (una informante de 10 años con C.I. 45-50), la n.º 37 (un informante de 13 años con C.I. 50-55) y la n.º 63 (una informante de 12 años con C.I. 60-65). Comprende cinco fases diferenciadas: en 1) se procede a

⁷ Para consulta, dos versiones infantiles del cuento de los Hermanos Grimm están disponibles en <https://portaldelasescuelas.org/wp-content/uploads/2015/08/Caperucita-Roja-COMPLETO-ilovepdf-compressed.pdf> y <https://algundiaenalgunaparte.com/wp-content/uploads/2011/01/caperucita-roja-hermanos-grimmm.pdf>

⁸ El profesor Rasero contaba el cuento de *Caperucita Roja* a los niños/niñas y luego cada alumno/alumna lo grababa en una cinta, procurando que dichas grabaciones se realizasen en las mejores condiciones posibles de desinhibición. Posteriormente, el profesor las transcribía, anotando en una ficha su nombre, la edad, el C.I., el tipo de discapacidad, así como el lugar de procedencia. Las muestras seleccionadas aquí corresponden a dos informantes de Cáceres provincia: Carcaboso (n.º 3), Marchagaz (n.º 13), y a tres de Cáceres capital (n.º 8, n.º 37, n.º 63).

la normalización y depuración del texto original, si bien no se eliminan las intervenciones del profesor, ya que permiten ver en la fluidez verbal el grado de dispersión o falta de comprensión de los informantes; además, se genera un listado con aquellas palabras que *Python* identifica como desviaciones del estándar del español, junto con la sugerencia de corrección correspondiente, aspectos relevantes de la lecturabilidad; en 2) se contabiliza el número total de palabras y frases en el texto, así como el promedio de palabras por frase; en 3) se determina la frecuencia absoluta y relativa de cada categoría gramatical en el texto y en el conjunto de palabras analizadas; en 4) se identifican la primera y última palabra de cada frase según su categoría gramatical y su valor léxico; en 5) se cuantifica la frecuencia de aparición de la primera y última palabra en función de su categoría gramatical, todos ellos aspectos relevantes de la legibilidad.

Se analizan todas las muestras por separado y de forma agregada para, posteriormente, de manera conjunta, interpretar y comparar los datos obtenidos, presentar y discutir los resultados, y extraer conclusiones fundamentadas.

4.1. Análisis formal de las cinco muestras por separado

4.1.1. Muestra n.^o 3

Texto original:

Agüelita, agüelita, yo lleco un lo que esto y, agüelita, agüelita. Pon, pon. ¿Quién e? La agüelita serao. Agüela, agüela, vamos a llevá la cesta a la güelita estaba enferma se la llevó. (Prof.: ¿Algo más? Se la llevó, y ¿qué pasó?). Se la llevó y estaba enferma (Prof.: ¿Y con quién se encontró Caperucita?). Con un lobo. (Prof.: ¿Y qué le dijo el lobo?). El lobo la cía que no agüeli, la güela, la güelo, la, y lo llevó agüelo que un lobo y la güela se llevó una capa azú y agüelita, agüelita. ¿Quién e? Pon, pon. Yo soy agüelita. La güela esta enferma que no la vía ma a su mamá. (Prof.: ¿Algo más?). Sí (Prof.: ¿Qué pasó?). Que la güe, el agüelo la llevó a la güela y la güela se la coló con él.

4.1.1.a) Listado de palabras que se apartan del estándar y sugerencias de Python

PALABRA ERRÓNEA	SUGERENCIAS DE PYTHON
Agüelita	Aelita
agüelita	abuelita
lleco	lleno
agüelita	abuelita
agüelita	abuelita
agüelita	abuelita
serao	serio
Agüela	Abuela
agüela	abuela
llevá	lleva
güelita	gelida
enfema	enferma
enfema	enferma
agüeli	agli
güela	güelfa

PALABRA ERRÓNEA	SUGERENCIAS DE PYTHON
güelo	güelfo
agüelo	agüero
güela	güelfa
azú	az
agüelita	abuelita
agüelita	abuelita
agüelita	abuelita
güela	güelfa
enfema	enferma
gue	ge
agüelo	agüero
güela	güelfa
güela	güelfa

4.1.1.b) Número total de palabras en texto, número de frases en texto y promedio de palabras por frase en texto

NÚMERO DE PALABRAS EN TEXTO	NÚMERO DE FRASES EN TEXTO	PROMEDIO DE PALABRAS POR FRASE EN TEXTO
140	20	6.85

4.1.1.c) Categoría gramatical y cuantificación porcentual de su incidencia en texto y sobre el total de palabras

ABREVIATURA	CATEGORÍA GRAMATICAL	INCIDENCIA EN TEXTO	% SOBRE EL TOTAL DE PALABRAS
SCONJ	subordinating conjunction	2	1,43
VERB	verb	16	11,43
INTJ	interjection	1	0,71
ADJ	adjective	8	5,71
PROPN	proper noun	10	7,14
AUX	auxiliary verb	4	2,86
ADP	adposition	7	5
DET	determiner	23	16,43
CCONJ	coordinating conjunction	11	7,86
ADV	adverb	6	4,29
NOUN	noun	23	16,43
PRON	pronoun	29	20,71

4.1.1.d) Primera y última palabra de cada frase por categoría gramatical e ítem léxico

FRASE	PRIMERA PALABRA	CATEGORÍA PRIMERA PALABRA	ÚLTIMA PALABRA	CATEGORÍA ÚLTIMA PALABRA
1	Agüelita	PROPN	agüelita	ADJ
2	Pon	VERB	pon	ADV
3	Quién	PRON	e	CCONJ
4	La	DET	serao	NOUN
5	Agüela	PROPN	llevó	VERB
6	Algo	PRON	más	ADV
7	Se	PRON	pasó	VERB
8	Se	PRON	enfema	NOUN
9	Y	CCONJ	Caperucita	PROPN
10	Con	ADP	lobo	NOUN
11	Y	CCONJ	lobo	NOUN
12	El	DET	agüelita	ADJ
13	Quién	PRON	e	CCONJ
14	Pon	VERB	pon	ADV
15	Yo	PRON	agüelita	ADJ
16	La	DET	má	PROPN
17	Algo	PRON	más	ADV
18	Sí	INTJ	Sí	INTJ
19	Qué	PRON	pasó	VERB
20	Que	SCONJ	él	PRON

4.1.1.e) Categoría gramatical de primera y última palabra por frecuencia

CATEGORÍA PRIMERA PALABRA	FRECUENCIA PRIMERA PALABRA	CATEGORÍA ÚLTIMA PALABRA	FRECUENCIA ÚLTIMA PALABRA
ADJ	0	ADJ	3
ADV	0	ADV	4
CCONJ	2	CCONJ	2
NOUN	0	NOUN	4
VERB	2	VERB	3
PROPN	2	PROPN	2
INTJ	1	INTJ	1
PRON	8	PRON	1

CATEGORÍA PRIMERA PALABRA	FRECUENCIA PRIMERA PALABRA	CATEGORÍA ÚLTIMA PALABRA	FRECUENCIA ÚLTIMA PALABRA
DET	3	DET	o
ADP	1	ADP	o
SCONJ	1	SCONJ	o

4.1.2. *Muestra n.º 8*

Texto original:

Una niña Caperucita Roja. Perucita Roja que era la capa roja. Y ice su mamá: Taba eta setita asita miel. Sí, ve a la, a caminito. La, la, ra, la lita, la, la de casita. Llegó el lobo ma cugá er camino ma corto, ma argo. Llegó ante el lobo y llegó la die aciana y e ca niña. La, la ra lita, la, la ra la rita. Que ca florecita. Llegó e casa de la agüelita: tan, tan. Quién e? Soy a Caperucita Roja. Güelita, güelita, es ca ge ma tienes. So co ante mejó, etecita mía, etecita mía. ¡Ay! Güelita, güelita, ¡es cojo ma ande tiene! So comete mejó, etecita mía; agüelita, agüelita, ¡sojo ma grande tiene! So comete mejó, etecita mía. ¡Ay! Güelita, güelita, (...) So comante mejó, etecita mía. ¡Amm! Y llegó el pajarito que cantaba a lo pajarito que cantaba lo patore y llegaron a matá a lobo y sabaron la niña y la güela.

4.1.2. a) *Listado de palabras que se apartan del estándar y sugerencias de Python*

PALABRA ERRÓNEA	SUGERENCIAS DE PYTHON
Perucita	Permita
setita	semita
asita	asia
cugá	cug
aciana	anciana
florecita	floreció
agüelita	abuelita
Güelita	Gelida
güelita	gelida
mejó	dejó
etecita	ejecuta
etecita	ejecuta
Güelita	Gelida
güelita	gelida
mejó	dejó
etecita	ejecuta
agüelita	abuelita
agüelita	abuelita
sojo	solo

PALABRA ERRÓNEA	SUGERENCIAS DE PYTHON
gande	grande
mejó	dejó
etecita	ejecuta
Güelita	Gelida
güelita	gelida
comante	comente
mejó	dejó
etecita	ejecuta
Amm	Mm
patore	pastore
matá	math
sabaron	sacaron
güela	güelfa

4.1.2.b) Número total de palabras en texto, número de frases en texto y promedio de palabras por frase en texto

NÚMERO DE PALABRAS EN TEXTO	NÚMERO DE FRASES EN TEXTO	PROMEDIO DE PALABRAS POR FRASE EN TEXTO
159	23	6,96

4.1.2.c) Categoría gramatical y cuantificación porcentual de su incidencia en texto y sobre el total de palabras

ABREVIATURA	CATEGORÍA GRAMATICAL	INCIDENCIA EN TEXTO	% SOBRE EL TOTAL DE PALABRAS
DET	determiner	23	14,47
INTJ	interjection	4	2,52
PRON	pronoun	10	6,29
VERB	verb	20	12,58
ADJ	adjective	10	6,29
ADP	adposition	10	6,29
CCONJ	coordinating conjunction	10	6,29
NOUN	noun	29	18,24
SCONJ	subordinating conjunction	2	1,26
ADV	adverb	4	2,52
PROPN	proper noun	32	20,13
AUX	auxiliary verb	5	3,14

4.1.2.d) Primera y última palabra de cada frase por categoría gramatical e ítem léxico

FRASE	PRIMERA PALABRA	CATEGORÍA PRIMERA PALABRA	ÚLTIMA PALABRA	CATEGORÍA ÚLTIMA PALABRA
1	Una	DET	Roja	PROPN
2	Perucita	PROPN	roja	ADJ
3	Y	CCONJ	miel	PROPN
4	Sí	INTJ	caminito	NOUN
5	La	DET	casita	NOUN
6	Llegó	VERB	argo	NOUN
7	Llegó	VERB	niña	NOUN
8	La	DET	rita	NOUN
9	Que	SCONJ	florencia	VERB
10	Llegó	VERB	tan	ADV
11	Quién	PRON	e	CCONJ
12	Soy	AUX	Roja	PROPN
13	Güelita	PROPN	tienes	NOUN
14	So	PROPN	mía	PRON
15	Ay	INTJ	Ay	INTJ
16	Güelita	PROPN	tiene	VERB
17	So	PROPN	tiene	VERB
18	So	PROPN	mía	PRON
19	Ay	INTJ	Ay	INTJ
20	Güelita	PROPN	güelita	NOUN
21	So	PROPN	mía	PRON
22	Amm	INTJ	Amm	INTJ
23	Y	CCONJ	güela	NOUN

4.1.2.e) Categoría gramatical de primera y última palabra por frecuencia

CATEGORÍA PRIMERA PALABRA	FRECUENCIA PRIMERA PALABRA	CATEGORÍA ÚLTIMA PALABRA	FRECUENCIA ÚLTIMA PALABRA
PROPN	8	PROPN	3
ADJ	0	ADJ	1
NOUN	0	NOUN	8
VERB	3	VERB	3

CATEGORÍA PRIMERA PALABRA	FRECUENCIA PRIMERA PALABRA	CATEGORÍA ÚLTIMA PALABRA	FRECUENCIA ÚLTIMA PALABRA
ADV	0	ADV	1
CCONJ	2	CCONJ	1
PRON	1	PRON	3
INTJ	4	INTJ	3
DET	3	DET	0
SCONJ	1	SCONJ	0
AUX	1	AUX	0

4.1.3. Muestra n.^o 13

Texto original:

Una ve Ca, Ca, Capelucita Loja (Prof.: ¿Qué hizo?). Una ve fue la Capelucita Loja que le daba mie y, y tota y anoce se cojó el lo, el lobo y lizo a, a, comió la Capelucita Loja. ¡Qué ojo tene ma gane! ¡Pa comete mejó! ¡Qué laroja ma gane! Pa oí mejó. Agucita, agucita, ¡qué boca ma gane! Pa cometí mejó.

4.1.3.a) Listado de palabras que se apartan del estándar y sugerencias de Python

PALABRA ERRÓNEA	SUGERENCIAS DE PYTHON
Capelucita	Caperucita
Capelucita	Caperucita
anoce	anoche
cojó	cojo
lizo	hizo
Capelucita	Caperucita
mejó	dejó
laroja	larioja
mejó	dejó
Agucita	Aguila
agucita	aguila
cometi	cometa
mejó	dejó

4.1.3.b) Número total de palabras en texto, número de frases en texto y promedio de palabras por frase en texto

NÚMERO DE PALABRAS EN TEXTO	NÚMERO DE FRASES EN TEXTO	PROMEDIO DE PALABRAS POR FRASE EN TEXTO
62	9	6,89

4.1.3.c) Categoría gramatical y cuantificación porcentual de su incidencia en texto y sobre el total de palabras

ABREVIATURA	CATEGORÍA GRAMATICAL	INCIDENCIA EN TEXTO	% SOBRE EL TOTAL DE PALABRAS
VERB	verb	14	22,58
CCONJ	coordinating conjunction	4	6,45
INTJ	interjection	1	1,61
PRON	pronoun	5	8,06
AUX	auxiliary verb	1	1,61
ADJ	adjective	1	1,61
ADP	adposition	2	3,23
PROPN	proper noun	19	30,65
DET	determiner	9	14,52
NOUN	noun	6	9,68

4.1.3.d) Primera y última palabra de cada frase por categoría gramatical e ítem léxico

FRASE	PRIMERA PALABRA	CATEGORÍA PRIMERA PALABRA	ÚLTIMA PALABRA	CATEGORÍA ÚLTIMA PALABRA
1	Una	DET	Loja	PROPN
2	Qué	PRON	hizo	VERB
3	Una	DET	Loja	PROPN
4	Qué	PRON	gane	VERB
5	Pa	PROPN	mejó	VERB
6	Qué	PRON	gane	VERB
7	Pa	PROPN	mejó	VERB
8	Agucita	PROPN	gane	VERB
9	Pa	PROPN	mejó	VERB

4.1.3.e) Categoría gramatical de primera y última palabra por frecuencia

CATEGORÍA PRIMERA PALABRA	FRECUENCIA PRIMERA PALABRA	CATEGORÍA ÚLTIMA PALABRA	FRECUENCIA ÚLTIMA PALABRA
PROPN	4	PROPN	2
VERB	0	VERB	7
DET	2	DET	0
PRON	3	PRON	0

4.1.4. Muestra n.º 37

Texto original:

Es una ve ta Perucita Roja que, que quería su mamá en que llevaba un, una cesta para la abuelita y, y, y, y cogió y se fue a, a y se contró con el lobo y, y va y digo y le digo que va a cogé flore y va, y va el lobo, llega y llama: tan, tan, tan. ¿Quién e? Soy, soy la Caperucita Roja. Entra, entra que la, que, que la puerta está abierta. Y se lo come y, y, y se puso el camisón y se fue a la cama y luego llegó la Perucita Roja y, y llamó a la puerta: tan, tan, tan. Se pone: ¿Quién? Y se pone. Entró y se la comió y luego ya llega un cazadó se, y se, y lo mató y, y lo ra jó y luego ya...

4.1.4.a) Listado de palabras que se apartan del estándar y sugerencias de Python

PALABRA ERRÓNEA	SUGERENCIAS DE PYTHON
Perucita	Permita
contró	contra
cogé	coge
Perucita	Permita
cazadó	cazado

4.1.4.b) Número total de palabras en texto, número de frases en texto y promedio de palabras por frase en texto

NÚMERO DE PALABRAS EN TEXTO	NÚMERO DE FRASES EN TEXTO	PROMEDIO DE PALABRAS POR FRASE EN TEXTO
141	8	17,62

4.1.4.c) Categoría gramatical y cuantificación porcentual de su incidencia en texto y sobre el total de palabras

ABREVIATURA	CATEGORÍA GRAMATICAL	INCIDENCIA EN TEXTO	% SOBRE EL TOTAL DE PALABRAS
VERB	verb	26	18,44
ADJ	adjective	1	0,71
PROPN	proper noun	9	6,38
SCONJ	subordinating conjunction	3	2,13
DET	determiner	15	10,64
AUX	auxiliary verb	4	2,84
NOUN	noun	11	7,8
ADP	adposition	8	5,67
PRON	pronoun	21	14,89
NUM	numeral	1	0,71
ADV	adverb	11	7,8
INTJ	interjection	1	0,71
CCONJ	coordinating conjunction	30	21,28

4.1.4.d) Primera y última palabra de cada frase por categoría gramatical e ítem léxico

FRASE	PRIMERA PALABRA	CATEGORÍA PRIMERA PALABRA	ÚLTIMA PALABRA	CATEGORÍA ÚLTIMA PALABRA
1	Es	AUX	tan	ADV
2	Quién	PRON	e	CCONJ
3	Soy	AUX	Roja	PROPN
4	Entra	PROPN	abierta	ADJ
5	Y	CCONJ	tan	ADV
6	Se	PRON	Quién	PRON
7	Y	CCONJ	pone	VERB
8	Entró	VERB	ya	ADV

4.1.4.e) Categoría gramatical de primera y última palabra por frecuencia

CATEGORÍA PRIMERA PALABRA	FRECUENCIA PRIMERA PALABRA	CATEGORÍA ÚLTIMA PALABRA	FRECUENCIA ÚLTIMA PALABRA
ADV	o	ADV	3
CCONJ	2	CCONJ	1
PROPN	1	PROPN	1
ADJ	o	ADJ	1
PRON	2	PRON	1
VERB	1	VERB	1
AUX	2	AUX	o

4.1.5. Muestra n.º 63

Texto original:

Erase una vez una niña muy bonita que tenía una caperuza roja. Por eso, por eso la llamaban Caperucita. Una vez su madre le dijo: Caperucita, vete a la casa de la abuelita a llevar este cestito de comida. Entonces apareció el lobo y le dijo: Caperucita, ¿dónde vas? A casa de mi abuelita a llevarle este cestito. Bueno, yo i, yo, vamos a hacer una carrera, yo iré por, por ese atajo, por esa parte y tú por esta parte. Entonces, cuando Caperucita estaba cogiendo flores llegó el lobo antes que la Caperucita y dijo: pan, pan. ¿Quién es?, preguntó la agüela. Soy yo, Caperucita. Entonces entró el lobo y se la, y la agüelita se escondió en un armario. Y entonces llegó Caperucita: pon, pon. ¿Quién es? Soy Caperucita que, que. Entra, entra, entra, Caperucita. Y entró la niña cuan, y, y le dijo: Abuelita, abuelita, ¿porqué tienes las orejas tan grandes? Para oírté mejor. Caperucita, Cap, abuelita, abuelita, ¿porqué tienes e, e, esa, esa boca tan grande? Para comer, para comerte, para comerte mejó. Entonces se la tragó. Entonces unos cazadores que estaban por allí le dijo: Vamos a ver qué le pasa a la agüelita. Y entonces encontraron al lobo dormido. Le abrieron la barriga y encontraron a Caperucita y su agüela y fueron y, y a, y Caperucita y la abuelita fueron felices y le dieron las gracias a los cazadores y le dieron al lobo un, un escarmiento y, y, y entonces dijo Caperucita: Nunca me fiaré del lobo, es mu malo.

4.1.5.a) Listado de palabras que se apartan del estándar y sugerencias de Python

PALABRA ERRÓNEA	SUGERENCIAS DE PYTHON
cestito	estilo
Entonce	Entonces
cestito	estilo
agüela	abuela
agüelita	abuelita
oírte	oírse
comerte	comete
comerte	comete
mejó	dejó
agüelita	abuelita
agüela	abuela
fiaré	fiar

4.1.5.b) Número total de palabras en texto, número de frases en texto y promedio de palabras por frase en texto

NÚMERO DE PALABRAS EN TEXTO	NÚMERO DE FRASES EN TEXTO	PROMEDIO DE PALABRAS POR FRASE EN TEXTO
258	23	11,22

4.1.5.c) Categoría gramatical y cuantificación porcentual de su incidencia en texto y sobre el total de palabras

ABREVIATURA	CATEGORÍA GRAMATICAL	INCIDENCIA EN TEXTO	% SOBRE EL TOTAL DE PALABRAS
DET	determiner	34	13,18
ADP	adposition	28	10,85
ADJ	adjective	13	5,04
SCONJ	subordinating conjunction	4	1,55
AUX	auxiliary verb	10	3,88
CCONJ	coordinating conjunction	25	9,69
ADV	adverb	16	6,2
PROPN	proper noun	19	7,36
PRON	pronoun	29	11,24
INTJ	interjection	1	0,39
NOUN	noun	38	14,73
VERB	verb	41	15,89

4.1.5.d) Primera y última palabra de cada frase por categoría gramatical e ítem léxico

FRASE	PRIMERA PALABRA	CATEGORÍA PRIMERA PALABRA	ÚLTIMA PALABRA	CATEGORÍA ÚLTIMA PALABRA
1	Erase	PROPN	roja	ADJ
2	Por	ADP	Caperucita	PROPN
3	Una	DET	comida	NOUN
4	Entonce	PROPN	vas	VERB
5	A	ADP	cestito	NOUN
6	Bueno	INTJ	parte	NOUN
7	Entonces	ADV	pan	NOUN
8	Quién	PRON	es	AUX
9	preguntó	VERB	agüela	NOUN
10	Soy	AUX	Caperucita	PROPN
11	Entonces	ADV	armario	NOUN
12	Y	CCONJ	pon	ADV
13	Quién	PRON	es	AUX
14	Soy	AUX	que	PRON
15	Entra	PROPN	Caperucita	PROPN
16	Y	CCONJ	grandes	ADJ
17	Para	ADP	mejor	ADV
18	Caperucita	PROPN	grande	ADJ
19	Para	ADP	mejó	NOUN
20	Entonces	ADV	tragó	VERB
21	Entonces	ADV	agüelita	NOUN
22	Y	CCONJ	dormido	ADJ
23	Le	PRON	malo	ADJ

4.1.5.e) Categoría gramatical de primera y última palabra por frecuencia

CATEGORÍA PRIMERA PALABRA	FRECUENCIA PRIMERA PALABRA	CATEGORÍA ÚLTIMA PALABRA	FRECUENCIA ÚLTIMA PALABRA
ADJ	○	ADJ	5
PROPN	4	PROPN	3
NOUN	○	NOUN	8
VERB	1	VERB	2

CATEGORÍA PRIMERA PALABRA	FRECUENCIA PRIMERA PALABRA	CATEGORÍA ÚLTIMA PALABRA	FRECUENCIA ÚLTIMA PALABRA
AUX	2	AUX	2
ADV	4	ADV	2
PRON	3	PRON	1
ADP	4	ADP	0
DET	1	DET	0
INTJ	1	INTJ	0
CCONJ	3	CCONJ	0

4.2. Análisis formal de las cinco muestras de forma agregada

4.2.a) Listado de palabras que se apartan del estándar y sugerencias de Python

PALABRA ERRÓNEA	SUGERENCIAS DE PYTHON
Agüelita	Aelita
agüelita	abuelita
lleco	lleno
serao	serio
Agüela	Abuela
agüela	abuela
llevá	lleva
güelita	gelida
enfema	enferma
agüeli	agli
güela	güelfa
güelo	güelfo
agüelo	agüero
azú	az
gue	ge
Perucita	Permita
setita	semita
asita	asia
cugá	cug
aciana	anciana

PALABRA ERRÓNEA	SUGERENCIAS DE PYTHON
florecita	floreció
Güelita	Gelida
mejó	dejó
etecita	ejecuta
sojo	solo
gande	grande
comante	comente
Amm	Mm
patore	pastore
matá	math
sabaron	sacaron
Capelucita	Caperucita
anoce	anoche
cojó	cojo
lizo	hizo
laroja	larioja
Agucita	Aguila
agucita	aguila
cometi	cometa
contró	contra
cogé	coge
cazadó	cazado
cestito	estilo
Entonce	Entonces
oírte	oírse
comerte	comete
fiaré	fiar

4.2.b) Número total de palabras en texto, número de frases en texto y promedio de palabras por frase en texto

NÚMERO DE PALABRAS EN TEXTO	NÚMERO DE FRASES EN TEXTO	PROMEDIO DE PALABRAS POR FRASE EN TEXTO
760	83	9,13

4.2.c) Categoría gramatical y cuantificación porcentual de su incidencia en texto y sobre el total de palabras

ABREVIATURA	CATEGORÍA GRAMATICAL	INCIDENCIA EN TEXTO	% SOBRE EL TOTAL DE PALABRAS
ADP	adposition	55	7,24
NUM	numeral	1	0,13
DET	determiner	104	13,68
PRON	pronoun	94	12,37
PROPN	proper noun	88	11,58
ADJ	adjective	33	4,34
VERB	verb	118	15,53
CCONJ	coordinating conjunction	80	10,53
SCONJ	subordinating conjunction	11	1,45
AUX	auxiliary verb	24	3,16
NOUN	noun	107	14,08
ADV	adverb	37	4,87
INTJ	interjection	8	1,05

4.2.d) Primera y última palabra de cada frase por categoría gramatical e ítem léxico

FRASE	PRIMERA PALABRA	CATEGORÍA PRIMERA PALABRA	ÚLTIMA PALABRA	CATEGORÍA ÚLTIMA PALABRA
1	Agüelita	PROPN	agüelita	ADJ
2	Pon	VERB	pon	ADV
3	Quién	PRON	e	CCONJ
4	La	DET	serao	NOUN
5	Agüela	PROPN	llevó	VERB
6	Algo	PRON	más	ADV
7	Se	PRON	pasó	VERB
8	Se	PRON	enfema	NOUN
9	Y	CCONJ	Caperucita	PROPN
10	Con	ADP	lobo	NOUN
11	Y	CCONJ	lobo	NOUN
12	El	DET	agüelita	ADJ
13	Quién	PRON	e	CCONJ
14	Pon	VERB	pon	ADV

FRASE	PRIMERA PALABRA	CATEGORÍA PRIMERA PALABRA	ÚLTIMA PALABRA	CATEGORÍA ÚLTIMA PALABRA
15	Yo	PRON	agüelita	ADJ
16	La	DET	má	PROPN
17	Algo	PRON	más	ADV
18	Sí	INTJ	Sí	INTJ
19	Qué	PRON	pasó	VERB
20	Que	SCONJ	él	PRON
21	Una	DET	Roja	PROPN
22	Perucita	PROPN	roja	ADJ
23	Y	CCONJ	miel	PROPN
24	Sí	INTJ	caminito	NOUN
25	La	DET	casita	NOUN
26	Llegó	VERB	argo	NOUN
27	Llegó	VERB	niña	NOUN
28	La	DET	rita	NOUN
29	Que	SCONJ	florencia	VERB
30	Llegó	VERB	tan	ADV
31	Quién	PRON	e	CCONJ
32	Soy	AUX	Roja	PROPN
33	Güelita	PROPN	tienes	NOUN
34	So	PROPN	mía	PRON
35	Ay	INTJ	Ay	INTJ
36	Güelita	PROPN	tiene	VERB
37	So	PROPN	tiene	VERB
38	So	PROPN	mía	PRON
39	Ay	INTJ	Ay	INTJ
40	Güelita	PROPN	güelita	NOUN
41	So	PROPN	mía	PRON
42	Amm	INTJ	Amm	INTJ
43	Y	CCONJ	güela	NOUN
44	Una	DET	Loja	PROPN
45	Qué	PRON	hizo	VERB
46	Una	DET	Loja	PROPN

FRASE	PRIMERA PALABRA	CATEGORÍA PRIMERA PALABRA	ÚLTIMA PALABRA	CATEGORÍA ÚLTIMA PALABRA
47	Qué	PRON	gane	VERB
48	Pa	PROPN	mejó	VERB
49	Qué	PRON	gane	VERB
50	Pa	PROPN	mejó	VERB
51	Agucita	PROPN	gane	VERB
52	Pa	PROPN	mejó	VERB
53	Es	AUX	tan	ADV
54	Quién	PRON	e	CCONJ
55	Soy	AUX	Roja	PROPN
56	Entra	PROPN	abierta	ADJ
57	Y	CCONJ	tan	ADV
58	Se	PRON	Quién	PRON
59	Y	CCONJ	pone	VERB
60	Entró	VERB	ya	ADV
61	Erase	VERB	roja	ADJ
62	Por	ADP	Caperucita	PROPN
63	Una	DET	comida	NOUN
64	Entonce	PROPN	vas	VERB
65	A	ADP	cestito	NOUN
66	Bueno	INTJ	parte	NOUN
67	Entonces	ADV	pan	NOUN
68	Quién	PRON	es	AUX
69	preguntó	VERB	agüela	PROPN
70	Soy	AUX	Caperucita	PROPN
71	Entonces	ADV	armario	NOUN
72	Y	CCONJ	pon	ADV
73	Quién	PRON	es	AUX
74	Soy	AUX	que	PRON
75	Entra	PROPN	Caperucita	PROPN
76	Y	CCONJ	grandes	ADJ
77	Para	ADP	mejor	ADV
78	Caperucita	PROPN	grande	ADJ

FRASE	PRIMERA PALABRA	CATEGORÍA PRIMERA PALABRA	ÚLTIMA PALABRA	CATEGORÍA ÚLTIMA PALABRA
79	Para	ADP	mejó	VERB
80	Entonces	ADV	tragó	VERB
81	Entonces	ADV	agüelita	ADJ
82	Y	CCONJ	dormido	ADJ
83	Le	PRON	malo	ADJ

4.2.e) Categoría gramatical de primera y última palabra por frecuencia

CATEGORÍA PRIMERA PALABRA	FRECUENCIA PRIMERA PALABRA	CATEGORÍA ÚLTIMA PALABRA	FRECUENCIA ÚLTIMA PALABRA
ADJ	0	ADJ	11
ADV	4	ADV	10
CCONJ	9	CCONJ	4
NOUN	0	NOUN	17
VERB	8	VERB	17
PROPN	18	PROPN	12
INTJ	6	INTJ	4
PRON	17	PRON	6
AUX	5	AUX	2
DET	9	DET	0
ADP	5	ADP	0
SCONJ	2	SCONJ	0

5. Resultados y discusión

5.1. Palabra errónea – Sugerencias de Python

5.1.1. Por separado

5.1.1.1. La muestra n.º 3 presenta 28 sugerencias en Python: ortofónico-tipográficas (*agüelita* > *abuelita*), gramaticales (*llevá* > *lleva*), léxicas (*serao* > *serio*). Python acierta en 12 ocasiones, concretamente, en las palabras *abuelita* por *agüelita*, *abuela* por *agüela* y *enferma* por *enfema*, todas ellas de tipo ortofónico-tipográfico. El resto de los casos constituye errores, bien por simplificación fónica (*Aelita* por *Agüelita*), bien por corrección de acento (*lleva* por *llevá*), no detectando la forma apocopada del infinitivo *llevar*, bien por aportar significado a palabras formalmente inexistentes en español *llego* por *llecó*. Se dan casos curiosos donde Python sugiere palabras que no pertenecen al vocabulario fundamental del español ni se utilizan en el cuento de *Caperucita Roja*, como *gélida* por *güelita* o *güelfa* por *güela*.

5.1.1.2. La muestra n.º 8 ofrece 32 sugerencias: ortofónico-tipográficas (*aciana* > *anciana*), gramaticales (*sojo* > *solo*), léxicas (*sabaron* > *sacaron*). Python acierta en 5 ocasiones, concretamente, en las palabras *anciana* por *acia-*

na, abuelita por agüelita, grande por grande, todas ellas de carácter ortofónico-tipográfico. El resto de los casos constituye errores, bien por simplificación fónica *cug* por *cugá* ‘coger’, bien por falsa corrección de acento *math* por *matá*, no detectando la forma apocopada del infinitivo “matar”, bien por aportar significado a palabras formalmente inexistentes en español *ejecuta* por *etecita*. Se dan casos curiosos donde *Python* sugiere palabras que no pertenecen al vocabulario fundamental del español y que no se utilizan en el cuento de *Caperucita*, como *semita* por *setita* ‘cestita’, *gelida* por *güelita*, *güelfa* por *güela*. También se dan casos sorprendentes donde se simplifica la onomatopeya *Amm* por *Mm*; se corrige parcialmente la palabra *patore* por *pastore*, sin detectarse el uso aspirado y apocopado dialectal extremeño del plural; no se tiene en cuenta el contexto del cuento al sugerirse el verbo *floreció* por el sustantivo *florecita*; no se detecta la metátesis de *s* en la palabra *sojo* ‘ojos’, sugiriéndose el término *solo* para dar significado a la palabra inexistente *sojo* que, sin embargo, no dota de sentido a la palabra en el contexto del cuento: **solo ma grande tiene!* Finalmente, se dan otros casos de no tener en cuenta el contexto del cuento, *comente* por *comante*, donde la sugerencia acertada debiera haber sido *comerte*, y *sacaron* por *sabaron*, donde no queda claro si *Python* acertó (*sacaron* a la abuela y a *Caperucita* de dentro de la barriga del lobo) o no (*salvaron* a la abuela y a *Caperucita* de morir).

5.1.1.3. La muestra n.^º 13 consta de 13 sugerencias: ortofónico-tipográficas (*Capelucita* > *Caperucita*), gramaticales (*mejó* > *dejó*), léxicas (*agucita* > *aguila*). *Python* acierta en 5 ocasiones, concretamente, en las palabras *Caperucita* por *Capelucita*, de carácter ortofónico-tipográfico, y *anoche* por *anoce*, *hizo* por *lizo*, de carácter gramatical, donde el acierto es parcial ya que *anoce* y *lizo* se refieren, respectivamente, a los sintagmas ‘la noche’ y ‘le hizo’. El resto de los casos constituye errores, bien por corrección de acento *cojo* por *cojó*, donde no se detecta el significado de un verbo, que en el texto corresponde a ‘encontró’ y no a ‘cogió’, bien por aportar significado a palabras formalmente inexistentes en español *cometa* por *cometi*. Se da un caso curioso mixto de simplificación fónica + aportación de significado a palabras formalmente inexistentes en español *aguila* (a través de *aguita*) por *agucita*. Se da también un caso sorprendente de interpretación de un falso sintagma verbal **laroja*, que, sin embargo, en el texto significa ‘orejas’ con rasgo meridional fónico extremeño de aspiración y abertura de la *a* final del plural, lo que induce a *Python* a sugerir *laroja*, una palabra formalmente inexistente, pero no semánticamente, al aludir al topónimo *La Rioja*, que, paradójicamente, no existe en el cuento de *Caperucita*.

5.1.1.4. La muestra n.^º 37 registra 5 sugerencias: ortofónico-tipográficas (*cogé* > *coge*), gramaticales (*cazadó* > *cazado*), léxicas (*contró* > *contra*). *Python* no acierta en ninguna ocasión, si bien en dos casos se atiende al mismo lexema *coge* por *cogé*, donde no se detecta la forma apocopada del infinitivo “coger”, y *cazado* por *cazadó*, donde la apócope del sustantivo ‘cazador’ se interpreta como el participio de pasado del verbo *cazar*. Se dan dos casos curiosos de palabras inexistentes en español de las que *Python* sugiere palabras existentes, pero que no se adecuan al significado que el contexto textual exige *Permita* por *Perucita* y *contra* por *contró*, ambas de alcance léxico, aunque también con repercusión gramatical, al convertir un sustantivo **Caperucita* en un verbo *Permita* y un verbo **encontró* en una preposición *contra*, respectivamente.

5.1.1.5. La muestra n.^º 63 cuenta con 12 sugerencias: ortofónico-tipográficas (*Entonce* > *Entonces*), gramaticales (*fiaré* > *fiar*), léxicas (*cestito* > *estilo*). *Python* acierta en 7 ocasiones, concretamente, en las palabras *Entonces* por *Entonce*, *abuela* por *agüela*, *abuelita* por *agüelita*, *oirte* por *oirse*, *fiaré* por *fiar*, siendo el acierto parcial en las dos últimas palabras donde se mantiene el mismo lexema, pero con variantes gramaticales de tipo pronominal enclítico y verbal flexivo, respectivamente. Se dan dos casos curiosos, cuando no sorprendentes, *estilo* por *cestito*, donde se sugiere una palabra de naturaleza abstracta nada esperable en el cuento, a propósito de otra de naturaleza concreta, que sí se utiliza y es más frecuente en el léxico del español, y *comete* por *comerte*, donde se cambia de lexema al simplificarse fónicamente por síncopa de la *r* la forma verbal, no teniéndose en cuenta el contexto del cuento. Cabe señalar que, paradójicamente, la forma *comete*, sin cambio de lexema a “cometer”, sería la más adecuada al contexto y la más esperable en la muestra de una informante con trisomía 21: “comerte”.

5.1.2. De forma agregada

5.1.2.1. Las muestras presentan 47 sugerencias: ortofónico-tipográficas (*gande* > *grande*), gramaticales (*llevá* > *lleva*) y léxicas (*comante* > *comente*), que recogen un compendio de los casos anteriores vistos en el subapartado 5.1.1.

5.2. Número de palabras en texto – Número de frases en texto – Promedio de palabras por frase en texto

5.2.1. Por separado

5.2.1.1. La muestra n.^º 3 presenta 140 palabras en texto, 20 frases en texto y 6.85 de promedio de palabras por frase en texto.

5.2.1.2. La muestra n.^º 8 ofrece 159 palabras en texto, 23 frases en texto y 6.96 de promedio de palabras por frase en texto.

5.2.1.3. La muestra n.^º 13 consta de 62 palabras en texto, 9 frases en texto y 6.89 de promedio de palabras por frase en texto.

5.2.1.4. La muestra n.^º 37 registra 141 palabras en texto, 8 frases en texto y 17.62 de promedio de palabras por frase en texto.

5.2.1.5. La muestra n.^º 63 cuenta con 258 palabras en texto, 23 frases en texto y 11.22 de promedio de palabras por frase en texto.

El texto más extenso es el de la muestra 63, a bastante distancia del de la muestra 13, y duplicando prácticamente a los de las muestras 8, 37 y 3. En cuanto al segundo valor, n.^º de frases en texto, se observa un empate entre las muestras 63 y 8. Aunque las muestras 3 y 37 tienen casi una misma extensión, solo la primera cuenta con un número de frases en texto paralelo al de las muestras 63 y 8, siendo las muestras 13 y 37 las que claramente tienen un menor número de frases en texto. El tercer valor de promedio más elevado de palabras por frase en texto lo registra la muestra 37, rompiéndose así la tendencia progresiva ascendente en favor de la muestra 63.

5.2.2. De forma agregada

5.2.2.1. Las muestras presentan, respectivamente, 760 palabras en texto, 83 frases en texto y 9.13 de promedio de palabras por frase en texto.

5.3. Categoría gramatical – Incidencia en texto – Cuantificación porcentual sobre el total de palabras

5.3.1. Por separado

5.3.1.1. La muestra n.^º 3 abarca 12 categorías gramaticales, siendo el pronombre la que mayor incidencia presenta en el texto (29 casos) y el porcentaje más elevado sobre el total de palabras (20.71%), y la interjección la que menos, con 1 caso y el 0.71%, respectivamente.

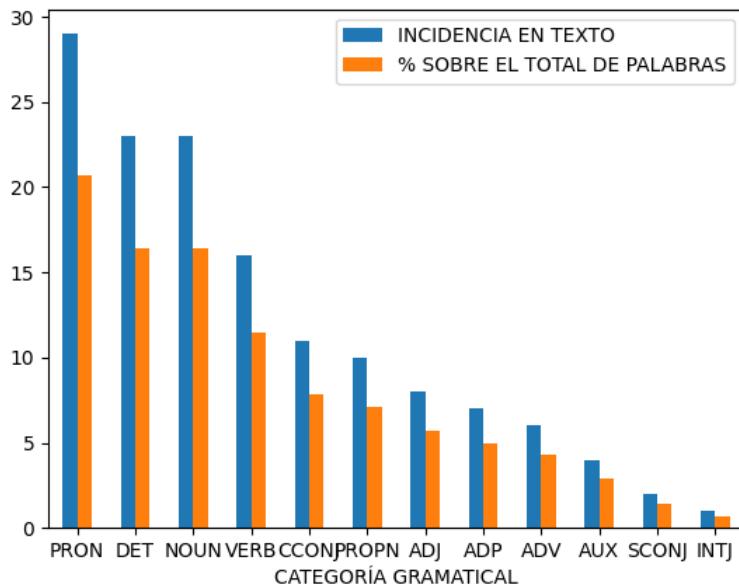


Gráfico 1: Categoría gramatical, cuantificación porcentual de su incidencia en texto y sobre el total de palabras

5.3.1.2. La muestra n.º 8 contiene, igualmente, 12 categorías gramaticales, siendo el nombre propio la que mayor incidencia presenta en texto (32) y el porcentaje más elevado sobre el total de palabras (20.13%), y la conjunción subordinante la que menos, con 2 casos y el 1.26%, respectivamente.

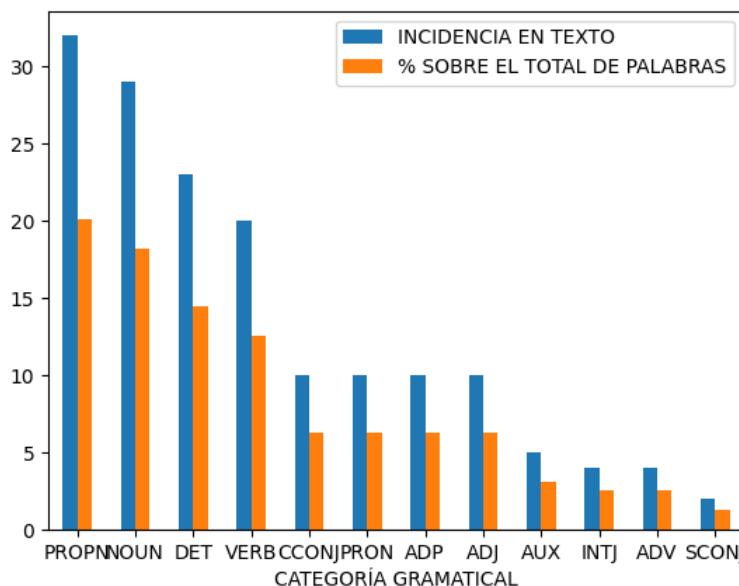


Gráfico 2: Categoría gramatical, cuantificación porcentual de su incidencia en texto y sobre el total de palabras

5.3.1.3. La muestra n.º 13 comprende 10 categorías gramaticales, siendo el nombre propio la que mayor incidencia presenta en texto (19) y el porcentaje más elevado sobre el total de palabras (30.65%), y el adjetivo, la interjección y el verbo auxiliar las que menos, con 1 caso y el 1.61%, respectivamente.

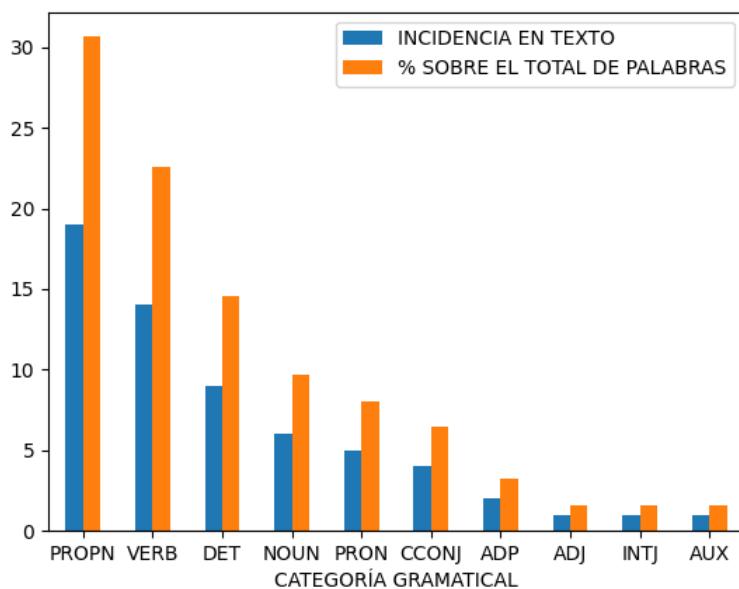


Gráfico 3: Categoría gramatical, cuantificación porcentual de su incidencia en texto y sobre el total de palabras

5.3.1.4. La muestra n.º 37 cuenta con 13 categorías gramaticales, siendo la conjunción coordinante la que mayor incidencia presenta en texto (30) y el porcentaje más elevado sobre el total de palabras (21.28%), y el adjetivo, el numeral y la interjección las que menos, con 1 caso y el 0.71%, respectivamente.

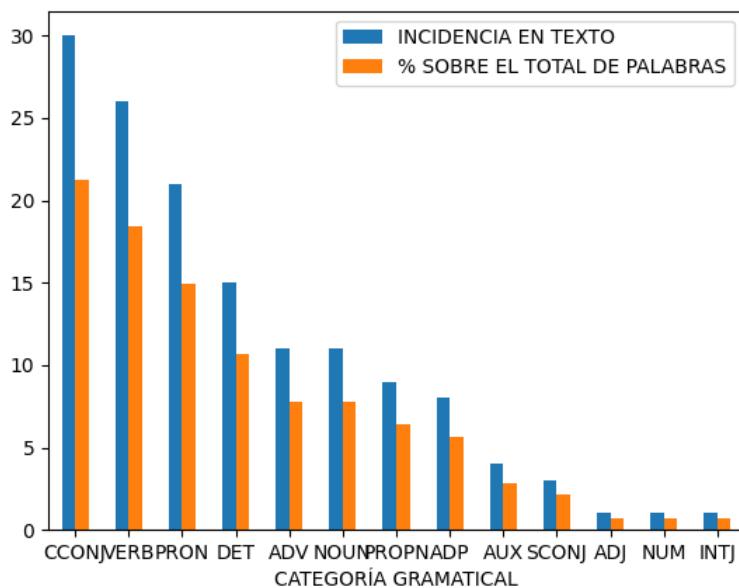


Gráfico 4: Categoría gramatical, cuantificación porcentual de su incidencia en texto y sobre el total de palabras

5.3.1.5. La muestra n.º 63 registra 12 categorías gramaticales, siendo el verbo la que mayor incidencia presenta en texto (41) y el porcentaje más elevado sobre el total de palabras (15.89%), y la interjección la que menos, con 1 caso y el 0.39%, respectivamente.

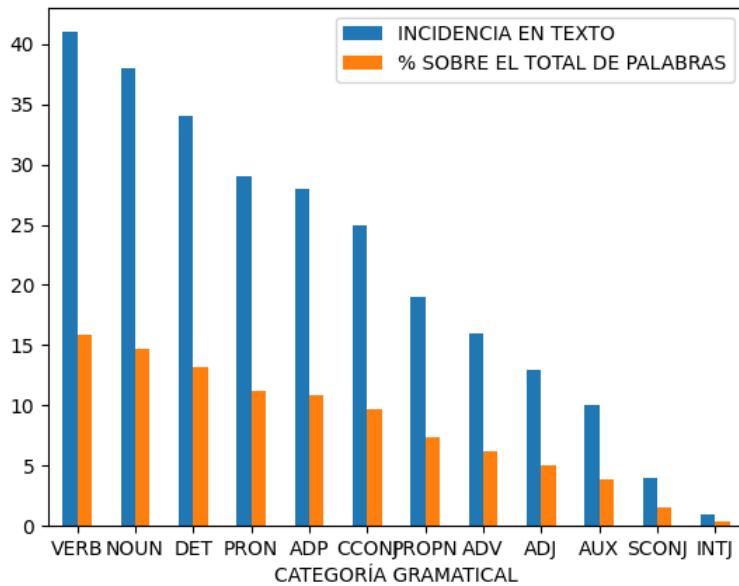


Gráfico 5: Categoría gramatical, cuantificación porcentual de su incidencia en texto y sobre el total de palabras

El nombre propio es la categoría gramatical más representada (muestras n.º 8 y 13) con la mayor incidencia en texto y el porcentaje más elevado sobre el total de palabras, y la interjección es la categoría gramatical más representada (muestras n.º 3, 37 y 63) con la menor incidencia en texto y el porcentaje menos elevado sobre el total de palabras. Esto significa que *Python* reconoce mejor los contenidos referenciales que los emocionales.

5.3.2. De forma agregada

5.3.2.1. Las muestras presentan 13 categorías gramaticales, siendo el verbo la que mayor incidencia presenta en texto (118) y el porcentaje más elevado sobre el total de palabras (15.53%), y el numeral la que menos, con 1 caso y el 0.13%, respectivamente. Esto significa que se amplía el espectro al extremo máximo ocupado por el verbo y al mínimo ocupado por el numeral, reconociéndose el contenido referencial, no así el emocional.

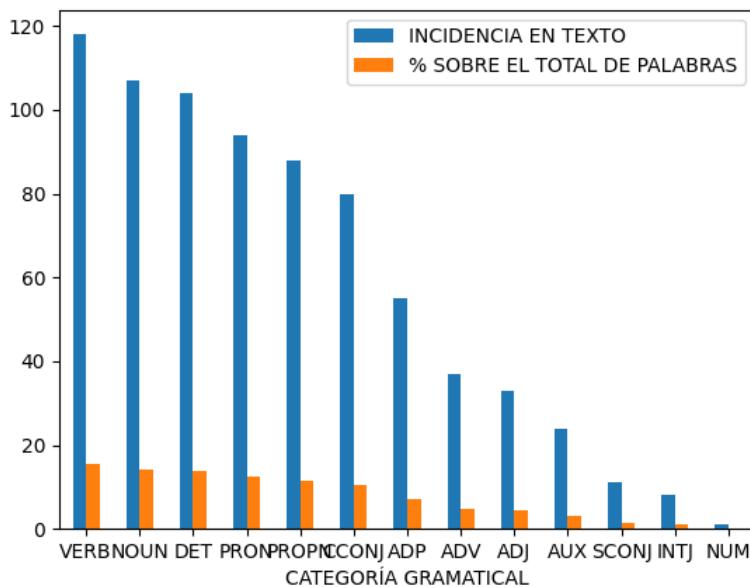


Gráfico 6: Categoría gramatical, cuantificación porcentual de su incidencia en texto y sobre el total de palabras

5.4. Frase – Palabra en posición inicial y final de frase – Categoría gramatical e ítem léxico

5.4.1. Por separado

5.4.1.1. De las 20 frases de que consta la muestra n.º 3: en posición inicial aparecen 8 categorías gramaticales en 20 casos: 8 casos (pronombre), 3 casos (determinante), con empate a 2 casos (nombre propio, verbo y conjunción coordinante) y con empate a 1 caso (preposición, interjección y conjunción subordinante). Ahora bien, como se detectan 3 errores en la categorización que ofrece *Python* de 3 ítems léxicos: los sustantivos comunes *Agüelita* ‘Abuelita’ (1), *Agüela* ‘Abuela’ (1) como nombres propios, al venir con inicial mayúscula, y el adverbio de afirmación *Sí* (1) como interjección, las categorías gramaticales quedan reducidas a 6, al excluirse las de nombre propio e interjección, así como los casos, que quedan reducidos a 17. En posición final aparecen, igualmente, 8 categorías gramaticales en 20 casos: con empate a 4 casos (adverbio y sustantivo), con empate a 3 casos (adjetivo y verbo), con empate a 2 casos (conjunción coordinante y nombre propio) y con empate a 1 caso (interjección y pronombre). Sin embargo, como se detectan 11 errores en la categorización que da *Python* de 7 ítems léxicos: el sustantivo común *agüelita* ‘abuelita’ (3) como adjetivo, la onomatopeya *pon* (2) como adverbio, el verbo *e* ‘es’ (2) como conjunción coordinante, el verbo *serao* ‘será’ (1) como sustantivo, el adjetivo *enfema* ‘enferma’ (1) como sustantivo, el adverbio de cantidad *má* ‘más’ (1) como nombre propio y el adverbio de afirmación *Sí* (1) como interjección, las categorías gramaticales quedan reducidas a 5, al excluirse las de adjetivo, conjunción coordinante e interjección, así como los casos, que quedan reducidos a 9. Las categorías que no aparecen son: para inicio de frase (verbo auxiliar, sustantivo, adverbio, adjetivo) y para final de frase (preposición, verbo auxiliar, conjunción subordinante, determinante).

5.4.1.2. De las 23 frases de que consta la muestra n.º 8: en posición inicial aparecen 8 categorías gramaticales en 23 casos: 8 casos (nombre propio), 4 casos (interjección), con empate a 3 casos (determinante y verbo), 2 casos (conjunción coordinante) y con empate a 1 caso (conjunción subordinante, pronombre y auxiliar). Ahora bien, como se detectan 11 errores en la categorización que da *Python* de 5 ítems léxicos: el adverbio de afirmación *Sí* (1) como interjección, la nota musical *La* (2) como determinante, el verbo copulativo *Soy* (1) como auxiliar, el nombre común *Güelita* ‘Abuelita’ (3) como nombre propio, al ir con mayúscula inicial, y el verbo copulativo *So* ‘Son’ (4) como nombre propio, las categorías gramaticales quedan reducidas a 7, al excluirse la de auxiliar, así como los casos, que quedan reducidos a 12. En posición final aparecen, igualmente, 8 categorías gramaticales en 23 casos: 8 casos (sustantivo), con empate a 3 casos (nombre propio, verbo, pronombre e interjección) y con empate a 1 caso (adjetivo, adverbio y conjunción coordinante). Sin embargo, como se detectan 10 errores en la categorización que da *Python* de 8 ítems léxicos: el sustantivo común *miel* (1) como nombre propio, el adjetivo *argo* ‘largo’ (1) como sustantivo, el diminutivo *rita* (1) de la nota musical *la*, *lara*, como sustantivo, el sustantivo común *florerita* (1) como verbo, la onomatopeya *tan* (1) como adverbio, el verbo *e* ‘es’ (1) como conjunción coordinante, el verbo *tienes* (1) como sustantivo y el adjetivo posesivo *mía* (3) como pronombre, las categorías gramaticales quedan reducidas a 5, al excluirse las de adverbio, conjunción coordinante y pronombre, así como los casos, que quedan reducidos a 13. Las categorías que no aparecen son: para inicio de frase (preposición, adverbio, sustantivo, adjetivo) y para final de frase (conjunción subordinante, preposición, verbo auxiliar, determinante).

5.4.1.3. De las 9 frases de que consta la muestra n.º 13: en posición inicial aparecen 3 categorías gramaticales en 9 casos: 4 casos (nombre propio), 3 casos (pronombre) y 2 casos (determinante). Ahora bien, como se detectan 6 errores en la categorización que ofrece *Python* de 3 ítems léxicos: el adjetivo exclamativo *Qué* (2) como pronombre, la preposición *Pa* ‘Para’ (3) como nombre propio y el sustantivo común *Agucita* ‘Abuelita’ (1) como nombre propio, al venir con inicial mayúscula, las categorías gramaticales quedan reducidas a 2, al excluirse la de nombre propio, así como los casos, que quedan reducidos a 3. En posición final aparecen 2 categorías gramaticales en 9 casos: 7 casos (verbo) y 2 casos (nombre propio). Sin embargo, aunque se detectan 6 errores en la categorización que da *Python* de 2 ítems léxicos: el adjetivo *gane* ‘grande’ (3) como verbo y el adverbio *mejó* ‘mejor’ (3) como verbo, las categorías gramaticales no quedan reducidas, manteniéndose ambas, pero con la de verbo aminorada con 6 casos menos. Por otra parte, los 9 casos quedan reducidos a 3. Las categorías que no aparecen son: para inicio de frase (sustantivo, verbo, conjunción coordinante, preposición y verbo auxiliar) y para final de frase (sustantivo, conjunción coordinante, pronombre, preposición, determinante y verbo auxiliar).

5.4.1.4. De las 8 frases de que consta la muestra n.º 37: en posición inicial aparecen 5 categorías gramaticales en 8 casos: con empate a 2 casos (auxiliar, pronombre y conjunción coordinante) y con empate a 1 caso (nombre propio y verbo). Ahora bien, como se detectan 3 errores en la categorización que ofrece *Python* de 3 ítems léxicos: el verbo *Es* (1) como auxiliar, el verbo *Soy* (1) como auxiliar y el verbo *Entra* (1) como nombre propio, al venir con inicial mayúscula, las categorías gramaticales quedan reducidas a 3, al excluirse las de auxiliar y nombre propio, así como los casos, que quedan reducidos a 5. En posición final aparecen 6 categorías gramaticales en 8 casos: 3 casos (adverbio) y con empate a 1 caso (conjunción coordinante, nombre propio, adjetivo, pronombre y verbo). Sin embargo, como se detectan 3 errores en la categorización que da *Python* de 2 ítems léxicos: la onomatopeya *tan* (2) como adverbio y el verbo *e 'es'* (1) como conjunción coordinante, las categorías gramaticales quedan reducidas a 5, al excluirse la de conjunción coordinante, así como los casos, que quedan reducidos a 5. Las categorías que no aparecen son: para inicio de frase (conjunción subordinante, adverbio, preposición, determinante, adjetivo, sustantivo) y para final de frase (conjunción subordinante, preposición, auxiliar, determinante, sustantivo).

5.4.1.5. De las 23 frases de que consta la muestra n.º 63: en posición inicial aparecen 9 categorías gramaticales en 23 casos: con empate a 4 casos (nombre propio, preposición y adverbio), con empate a 3 casos (pronombre y conjunción coordinante), 2 casos (auxiliar) y con empate a 1 caso (determinante, interjección y verbo). Ahora bien, como se detectan 5 errores en la categorización que ofrece *Python* de 4 ítems léxicos: el verbo *Érase* (1) como nombre propio, al venir con inicial mayúscula, el adverbio *Entonce 'Entonces'* (1) como nombre propio, al venir con inicial mayúscula, el verbo *Soy* (2) como auxiliar y el verbo *Entra* (1) como nombre propio, al venir con inicial mayúscula, las categorías gramaticales quedan reducidas a 8, al excluirse la de auxiliar, así como los casos, que quedan reducidos a 18. En posición final aparecen 7 categorías gramaticales en 23 casos: 8 casos (sustantivo), 5 casos (adjetivo), 3 casos (nombre propio), con empate a 2 casos (verbo, auxiliar y adverbio) y 1 caso (pronombre). Sin embargo, como se detectan 6 errores en la categorización que da *Python* de 5 ítems léxicos: la onomatopeya *pan* (1) como sustantivo, el verbo *es* (2) como auxiliar, la onomatopeya *pon* (1) como adverbio, la conjunción *que* (1) como pronombre y el adverbio *mejó 'mejor'* (1) como sustantivo, las categorías gramaticales quedan reducidas a 5, al excluirse las de verbo auxiliar y pronombre, así como los casos, que quedan reducidos a 17. Las categorías que no aparecen son: para inicio de frase (sustantivo, conjunción subordinante, adjetivo) y para final de frase (interjección, conjunción coordinante, conjunción subordinante, preposición, determinante).

5.4.2. De forma agregada

5.4.2.1. Las muestras presentan 83 frases: en posición inicial aparecen 10 categorías gramaticales en 63 casos: nombre propio (18), verbo (9), pronombre (16), determinante (9), conjunción coordinante (9), preposición (5), interjección (6), adverbio (4), conjunción subordinante (2) y verbo auxiliar (5), siendo la más abundante la de nombre propio y la menos abundante la de conjunción subordinante. Ahora bien, como se detectan 26 errores en la categorización que ofrece *Python* de 13 ítems léxicos: el nombre común ‘abuela’ en sus variantes *Agüelita* (1), *Agüela* (1), *Güelita* (3) y *Agucita* (1) como nombre propio, al venir con inicial mayúscula; el verbo ‘ser’ en sus variantes *Soy* (4) y *Es* (1) como auxiliar, *So* (4) como nombre propio, al venir con inicial mayúscula; la onomatopeya *pon* (2) como verbo, el adverbio *Sí* de afirmación (2) como interjección, el adjetivo exclamativo *Qué* (1) como pronombre, la preposición ‘para’ en su variante *Pa* (3) como nombre propio, al venir con inicial mayúscula; el verbo ‘entrar’ en su variante *Entra* (2) como nombre propio, al venir con inicial mayúscula; el adverbio de tiempo ‘entonces’ en su variante *Entonce* (1) como nombre propio, al venir con inicial mayúscula, las categorías gramaticales quedan reducidas a 9, al excluirse la de auxiliar, así como los casos, que quedan reducidos a 57. En posición final, aparecen 9 categorías gramaticales en 83 casos: con empate a 17 casos (sustantivo y verbo), con empate a 11 casos (adjetivo, adverbio y nombre propio), 6 casos (pronombre), con empate a 4 casos (conjunción coordinante e interjección) y 2 casos (verbo auxiliar). Sin embargo, como se detectan 31 errores en la categorización que da *Python* de 18 ítems léxicos: el nombre común ‘abuela’ en sus variantes *agüelita* (3) como adjetivo y *agüela* (1) como nombre propio, aunque no viene con inicial mayúscula; el verbo ‘ser’ en sus variantes *e* (4) como conjunción coordinante, *serao* (1) como sustantivo y *es* (2) como verbo auxiliar; el adverbio de modo ‘mejor’ en su variante *mejó* (4) como verbo; el adjetivo posesivo *mía* (3) como pronombre; la onomatopeya *pon* (3) como adverbio; la conjunción *que* (1) como pronombre; el adjetivo ‘enferma’ en su variante *enfema* (1) como sustantivo; el adverbio de cantidad ‘más’ en su variante *má* (1) como nombre propio; el

adverbio de afirmación *Sí* (1) como interjección; el sustantivo *miel* (1) como nombre propio, aunque no viene con inicial mayúscula; el adjetivo ‘largo’ en su variante *argo* (1) como sustantivo; el diminutivo *rita* (1) de la nota musical *la, lara*, como sustantivo; el sustantivo común *florencia* (1) como verbo; el verbo *tienes* (1) como sustantivo; la onomatopeya *pan* (1) como sustantivo, las categorías gramaticales quedan reducidas a 7, al excluirse las de conjunción coordinante y verbo auxiliar, así como los casos, que quedan reducidos a 52. Las categorías que no aparecen son: para inicio de frase (sustantivo, adjetivo) y para final de frase (preposición, determinante, conjunción subordinante).

5.5. Categoría grammatical – Palabra en posición inicial y final de frase – Frecuencia

5.5.1. Por separado

5.5.1.1. En la muestra n.º 3, la categoría grammatical con la frecuencia más alta en la primera palabra de frase corresponde al pronombre (8 casos) y la más baja, con empate a 0 casos, al adjetivo, adverbio y sustantivo. La categoría grammatical con la frecuencia más alta en la última palabra de frase, con empate a 4 casos, corresponde al adverbio y sustantivo, y la más baja, con empate a 0 casos, al determinante, preposición y conjunción subordinante.

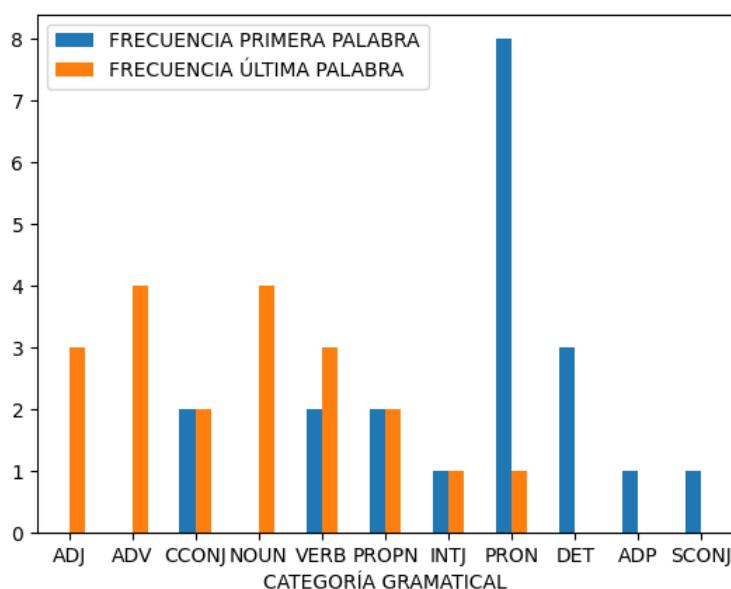


Gráfico 7: Categoría grammatical de primera y última palabra por frecuencia

5.5.1.2. En la muestra n.º 8, la categoría grammatical con la frecuencia más alta en la primera palabra de frase corresponde al nombre propio (8 casos) y la más baja, con empate a 0 casos, al adjetivo, sustantivo y adverbio. La categoría grammatical con la frecuencia más alta en la última palabra de frase corresponde al sustantivo (8 casos), y la más baja, con empate a 0 casos, al determinante, conjunción subordinante y verbo auxiliar.

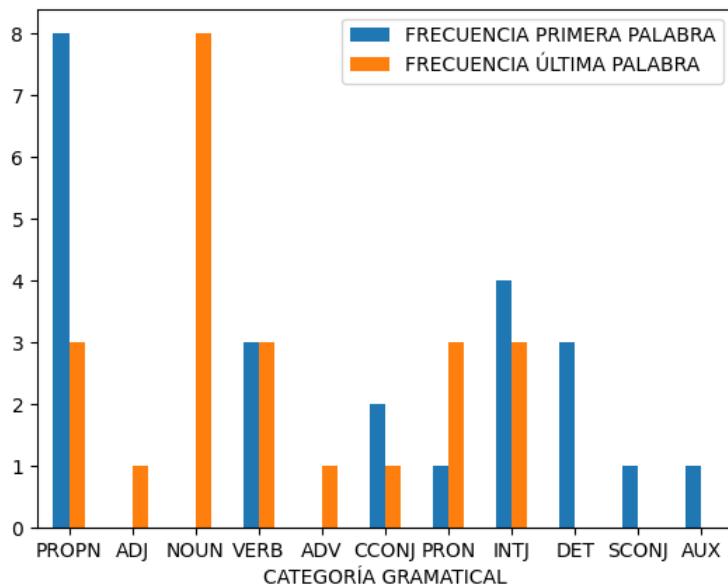


Gráfico 8: Categoría gramatical de primera y última palabra por frecuencia

5.5.1.3. En la muestra n.º 13, la categoría gramatical con la frecuencia más alta en la primera palabra de frase corresponde al nombre propio (4 casos) y la más baja al verbo (0 casos). La categoría gramatical con la frecuencia más alta en la última palabra de frase corresponde al verbo (7 casos), y la más baja, con empate a 0 casos, al determinante y pronombre.

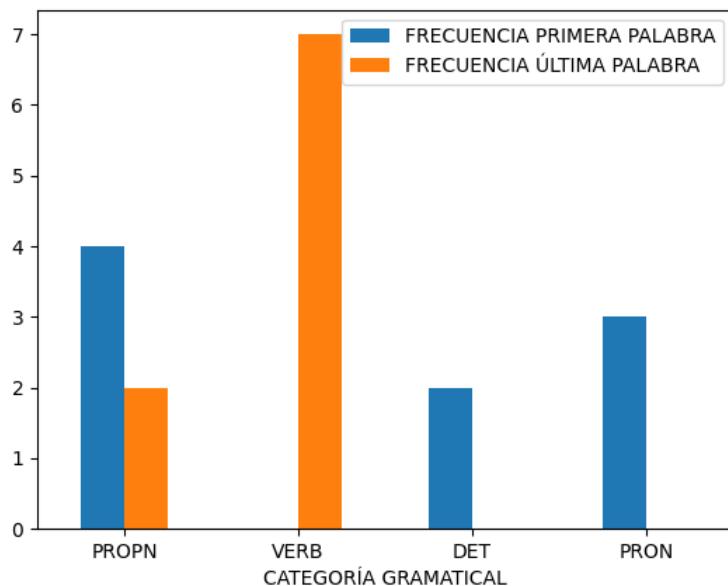


Gráfico 9: Categoría gramatical de primera y última palabra por frecuencia

5.5.1.4. En la muestra n.º 37, la categoría gramatical con la frecuencia más alta en la primera palabra de frase, con empate a 2 casos, corresponde a la conjunción coordinante, pronombre y verbo auxiliar, y la más baja, con empate a 0 casos, al adverbio y adjetivo. La categoría gramatical con la frecuencia más alta en la última palabra de frase corresponde al adverbio (3 casos) y la más baja al verbo auxiliar (0 casos).

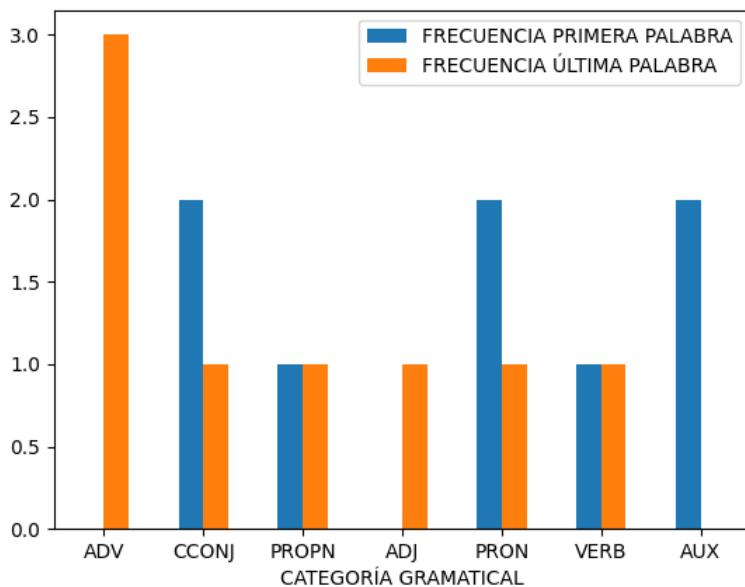


Gráfico 10: Categoría gramatical de primera y última palabra por frecuencia

5.5.1.5. En la muestra n.º 63, la categoría gramatical con la frecuencia más alta en la primera palabra de frase, con empate a 4 casos, corresponde al nombre propio, adverbio y preposición, y la más baja, con empate a 0 casos, al adjetivo y sustantivo. La categoría gramatical con la frecuencia más alta en la última palabra de frase corresponde al sustantivo (8 casos) y la más baja, con empate a 0 casos, a la preposición, determinante, interjección y conjunción coordinante.

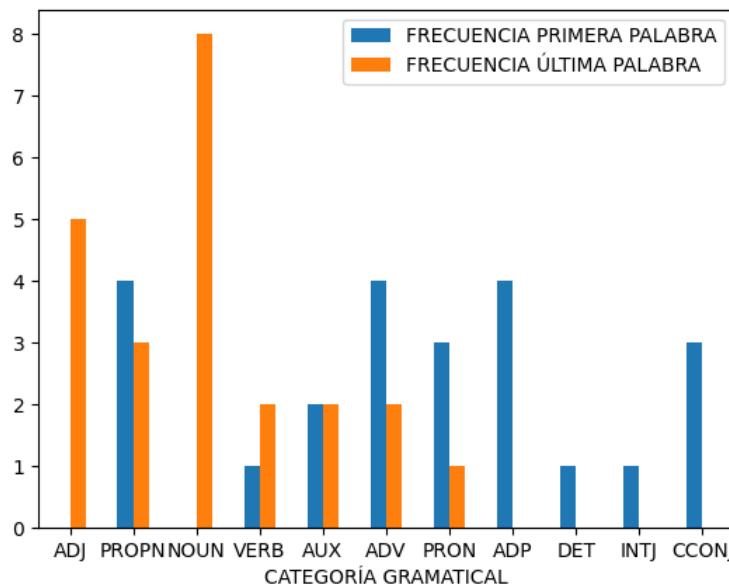


Gráfico 11: Categoría gramatical de primera y última palabra por frecuencia

Por consiguiente, en la primera palabra, con la frecuencia más alta, la categoría más representada (n.º 8, n.º 13 y n.º 63) es la de nombre propio y con la frecuencia más baja, la categoría más representada (n.º 3, n.º 8, n.º 37 y n.º 63) es la de adjetivo. En la última palabra, con la frecuencia más alta, la categoría más representada (n.º 3, n.º 8 y n.º 63) es la de sustantivo y con la frecuencia más baja, la categoría más representada (n.º 3, n.º 8, n.º 13 y n.º 63) es la de determinante. La categoría del nombre monopoliza la frecuencia más alta tanto en posición inicial (nombre propio) como final (sustantivo) de frase. En cambio, en la frecuencia más baja dos categorías se reparten ambas posiciones: la de adjetivo para posición inicial y la de determinante para posición final de frase, siendo esta última categoría agramatical en esa posición.

5.5.2. De forma agregada

5.5.2.1. La categoría gramatical con la frecuencia más alta en la primera palabra de frase corresponde al nombre propio (18 casos) y la más baja, con empate a 0 casos, al adjetivo y sustantivo. La categoría gramatical con la frecuencia más alta en la última palabra de frase, con empate a 17 casos, corresponde al sustantivo y verbo, y la más baja, con empate a 0 casos, al determinante, preposición y conjunción subordinante.

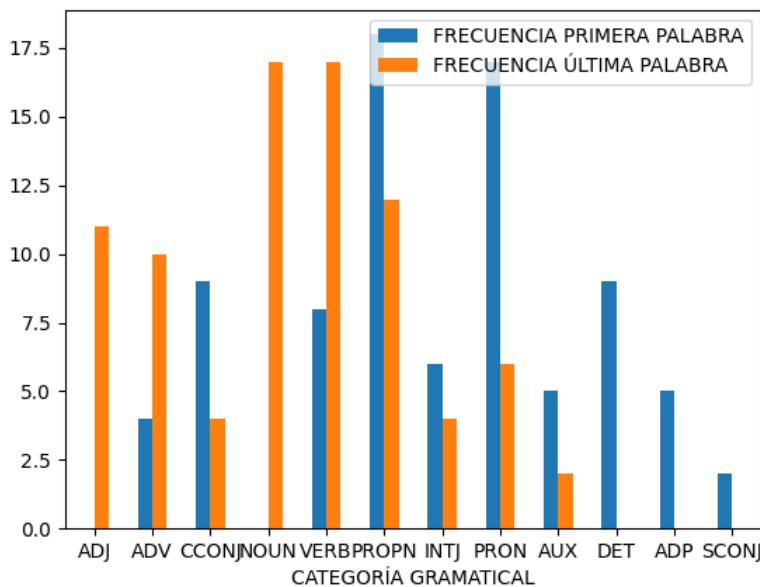


Gráfico 12: Categoría gramatical de primera y última palabra por frecuencia

En consecuencia, de nuevo, la categoría del nombre –el nombre propio– vuelve a monopolizar la frecuencia más alta en posición inicial de frase, no así en posición final, donde la categoría nominal está presente, aunque compartida entre la de sustantivo y adjetivo. En cuanto a la frecuencia más baja, también dos categorías se reparten ambas posiciones: la de adjetivo, pero junto con la de sustantivo, para posición inicial y la de determinante, pero junto con la de preposición y conjunción subordinante, para posición final de frase, siendo estas dos últimas categorías agramaticales en esa posición.

6. Conclusiones

En el apartado anterior de resultados y discusión, se ha atendido fundamentalmente a los aspectos cuantitativos vinculados con el concepto de legibilidad. Ahora, en este de las conclusiones, nos centraremos en los aspectos cualitativos relacionados con el concepto de lecturabilidad.

6.1. Con respecto a la fluidez verbal, se constata una evidente falta de fluidez, ya que:

a) En las cinco muestras se repite toda o parte de una palabra mientras se piensa lo que sigue en la frase: “El lobo la cía que no agüeli, la güela, la güelo, la, y lo llevó agüelo que un lobo y la güela se llevó una capa azú y agüelita, agüelita.” (n.º 3); “¡Ay! Güelita, güelita, (...) So comante mejó, etecita mía. ¡Amm!” (n.º 8); “Una ve fue la Capelucita Loja que le daba mie y, y tota y anoce se cojó el lo, el lobo y lizo a, a, comió la Capelucita Loja.” (n.º 13); “Es una ve ta Perucita Roja que, que quería su mamá en que llevaba un, una cesta para la abuelita y, y, y cogió y se fue a, a y se contró con el lobo” (n.º 37); “Bueno, yo i, yo, vamos a hacer una carrera, yo iré por, por ese atajo, por esa parte y tú por esta parte.” (n.º 63).

b) En la muestra n.º 8 se da una larga pausa en mitad de una frase hasta encontrar la palabra siguiente: “Güelita, güelita, es ca ge ma tienes. So co ante mejó, etecita mía, etecita mía. ¡Ay! Güelita, güelita, ¡es cojo ma ande tiene! So comete mejó, etecita mía; agüelita, agüelita, ¡sojo ma grande tiene! So comete mejó, etecita mía. ¡Ay! Güelita, güelita, (...) So comante mejó, etecita mía. ¡Amm!”.

c) En las cinco muestras se encuentran pausas en lugares inusuales de la frase, seguido de dos o tres palabras que se suceden con rapidez, haciendo difícil la comprensión por parte del oyente: “Agüelita, agüelita, yo lleco un lo que esto y, agüelita, agüelita.” (n.º 3); “Sí, ve a la, a caminito.” (n.º 8); “Una ve Ca, Ca, Capelucita Loja” (n.º 13); “y luego ya llega un cazadó se, y se, y lo mató” (n.º 37); “Le abrieron la barriga y encontraron a Caperucita y su agüela y fueron y, y a, y Caperucita y la abuelita fueron felices” (n.º 63).

d) En cuatro muestras se enfatizan palabras o partes de una palabra cuando no hay por qué resaltarlas: “y la güela se llevó una capa azú y agüelita, agüelita.” (n.º 3); “So co ante mejó, etecita mía, etecita mía.” (n.º 8); “y va y digo y le digo que va a cogé flore” (n.º 37); “Soy Caperucita que, que. Entra, entra, entra, Caperucita.” (n.º 63).

e) En las cinco muestras se habla a trompicones hasta encontrar la sílaba o palabra adecuada: “El lobo la cía que no agüeli, la güela, la güelo, la,” (n.º 3); “Sí, ve a la, a caminito.” (n.º 8); “Una ve Ca, Ca, Capelucita Loja” (n.º 13); “Es una ve ta Perucita Roja que, que quería su mamá en que llevaba un, una cesta para la abuelita” (n.º 37); “Bueno, yo i, yo, vamos a hacer una carrera, yo iré por, por ese atajo, por esa parte y tú por esta parte.” (n.º 63).

f) En las cinco muestras se perciben tartamudeos: “Que la güe, el agüelo la llevó a la güela y la güela se la coló con él.” (n.º 3); “Una niña Caperucita Roja. Perucita Roja que era la capa roja.” (n.º 8); “y anoce se cojó el lo, el lobo y lizo a, a, comió la Capelucita Loja.” (n.º 13); “Entra, entra que la, que, que la puerta está abierta.” (n.º 37); “Caperucita, Cap, abuelita, abuelita, ¿porqué tienes e, e, esa, esa boca tan grande?” (n.º 63).

6.2. En cuanto a la comprensión oral, se constatan casos claros que la dificultan, dado que:

a) En las cinco muestras se dan ejemplos de no brevedad y simplicidad de las frases: “El lobo la cía que no agüeli, la güela, la güelo, la, y lo llevó agüelo que un lobo y la güela se llevó una capa azú y agüelita, agüelita.” (n.º 3); “Y llegó el pajarito que cantaba a lo pajarito que cantaba lo patore y llegaron a matá a lobo y sabaron la niña y la güela.” (n.º 8); “Una ve fue la Capelucita Loja que le daba mie y, y tota y anoce se cojó el lo, el lobo y lizo a, a, comió la Capelucita Loja.” (n.º 13); “Es una ve ta Perucita Roja que, que quería su mamá en que llevaba un, una cesta para la abuelita y, y, y cogió y se fue a, a y se contró con el lobo y, y va y digo y le digo que va a cogé flore y va, y va el lobo, llega y llama: tan, tan, tan.” (n.º 37); “Le abrieron la barriga y encontraron a Caperucita y su agüela y fueron y, y a, y Caperucita y la abuelita fueron felices y le dieron las gracias a los cazadores y le dieron al lobo un, un escarmiento y, y, y entonces dijo Caperucita: Nunca me fiaré del lobo, es mu malo.” (n.º 63).

b) En las cinco muestras se observa la presencia de palabras e incisos no útiles e innecesarios: “y la güela se llevó una capa azú y agüelita, agüelita.” (n.º 3); “Y llegó el pajarito que cantaba a lo pajarito que cantaba lo patore y llegaron a matá a lobo y sabaron la niña y la güela.” (n.º 8); “Una ve fue la Capelucita Loja que le daba mie y, y tota y anoce se cojó el lo, el lobo y lizo a, a, comió la Capelucita Loja.” (n.º 13); “y llamó a la puerta: tan, tan, tan. Se pone: ¿Quién? Y se pone.” (n.º 37); “Entonces se la tragó. Entonces unos cazadores que estaban por allí le dijo: Vamos a ver qué le pasa a la agüelita. Y entonces encontraron al lobo dormido.” (n.º 63).

c) En las cinco muestras se separan sujeto y verbo por incisos situados en lugares no oportunos: “El lobo la cía que no agüeli, la güela, la güelo, la, y lo llevó agüelo que un lobo y la güela se llevó una capa azú y agüelita, agüelita.” (n.º 3); “Una niña Caperucita Roja. Perucita Roja que era la capa roja.” (n.º 8); “y anoce se cojó el lo, el lobo y lizo a, a, comió la Capelucita Loja.” (n.º 13); “Es una ve ta Perucita Roja que, que quería su mamá en que llevaba un, una cesta para la abuelita y, y, y cogió y se fue a, a y se contró con el lobo” (n.º 37); “Bueno, yo i, yo, vamos a hacer una carrera, yo iré por, por ese atajo, por esa parte y tú por esta parte.” (n.º 63).

d) En las cinco muestras hay casos donde no se favorece el orden prototípico sintáctico: sujeto + verbo + complementos: “vamos a llevá la cesta a la güelita estaba enferma se la llevó.” (n.º 3); “Perucita Roja que era la capa roja.” (n.º 8); “Una ve fue la Capelucita Loja que le daba mie y, y tota y anoce se cojó el lo, el lobo” (n.º 13); “Es una ve ta Perucita Roja que, que quería su mamá en que llevaba un, una cesta para la abuelita” (n.º 37); “Bueno, yo i, yo, vamos a hacer una carrera,” (n.º 63).

e) En dos muestras existen ejemplos donde no se ofrece la colocación de la información relevante al comienzo de la frase: “vamos a llevá la cesta a la güelita estaba enferma se la llevó. (...) Se la llevó y estaba enferma” (n.º 3); “Y llegó el pajarito que cantaba a lo pajarito que cantaba lo patore y llegaron a matá a lobo” (n.º 8).

f) En la muestra n.º 3 se registra un cierto abuso de estructuras sintácticas que resultan poco claras, p. ej., pasivas y negaciones: “El lobo la cía que no agüeli, la güela, la güelo, la, (...). La güela esta enferma que no la vía ma a su mamá.”. En ninguna de las muestras se dan estructuras pasivas.

g) En ninguna de las cinco muestras se aprecia abundancia de palabras abstractas en detrimento de las referencias personales, ya que en cuatro muestras unas pocas palabras pertenecientes a la categoría nominal/adverbial: *enferma* ‘enferma’ (nº 3); *mejó* ‘mejor’ (n.º 8); *mejó* ‘mejor’ (n.º 13); *bonita, comida, carrera, atajo, parte,*

mejor, felices, gracias, escarmiento, malo (n.º 63), así como en las cinco muestras unas pocas palabras más, pertenecientes a la categoría verbal: *e 'es', serao 'será', soy, está/esta/estaba, se encontró, dijo, lleco 'llevó', llevé 'llevar', cía 'decía', llevó, vía 'veía, ma 'más', coló 'comió' (n.º 3); ice 'dice', Taba 'lleva', ve 'ir', cugá 'coger', Llegó/llegó, e 'es', Soy, So 'son', tienes/tiene, comete/comante 'comerte', cantaba, matá 'matar', sabaron 'salvaron/sacaron' (n.º 8); fue, le daba 'llevaba/le daba', se cojó 'se cogió', lizo 'le hizo', comió, tene 'tiene', comete/cometi 'comerte', oí 'oír' (n.º 13); Es, e 'es', Soy/soy, quería, llevaba, cogió, se fue, se contró 'se encontró', digo, cogé 'coger', va, llega, llama/llamó, entra/entró, está, come/comió, se puso/se pone, llegó, mató, rajó (n.º 37); Erase/es/Soy/fueron, tenía/tienes, llamaban, dijo, vete/vas/vamos/iré, llevar, apareció, hacer, cogiendo, llegó, Entra/entró, oíste, comer, tragó, estaban, ver, pasa, encontraron, abrieron, dieron, me fiaré, serían palabras abstractas.*

6.3. En lo referente a los distintos grados de profundidad en la comprensión oral y lectora, se cuenta con ejemplos de los tres que distingue Menacho López (2021):

a) La comprensión literal de contenidos sencillos y directos se da en las cinco muestras. Para este grado nos valdremos de las intervenciones del profesor, donde las haya: “(Prof.: ¿Y con quién se encontró Caperucita?). Con un lobo.” (n.º 3); “Una ve Ca, Ca, Capelucita Loja (Prof.: ¿Qué hizo?). [...] ¡qué boca ma gane! Pa cometi mejó.” (n.º 13) y, en el caso contrario de no haber intervención, directamente de las muestras del informante: “Llegó e casa de la agüelita: tan, tan. Quién e? Soy a Caperucita Roja.” (n.º 8); “Es una ve ta Perucita Roja que, que quería su mamá en que llevaba un, una cesta para la abuelita y, y, y, cogió y se fue a, a y se contró con el lobo” (n.º 37); “Entonces, cuando Caperucita estaba cogiendo flores llegó el lobo antes que la Caperucita y dijo: pan, pan. ¿Quién es?, preguntó la agüela. Soy yo, Caperucita. Entonces entró el lobo” (n.º 63).

b) La comprensión inferencial de pistas contextuales y conocimientos previos no explícitos con vistas a entender la intención del texto se observa en las cinco muestras: “Pon, pon. ¿Quién e? La agüelita serao.” (n.º 3), donde la informante infiere erróneamente que *serao 'será'* la *agüelita 'abuelita'*; “agüelita, agüelita, ¡sojo ma grande tiene! So comete mejó, etecita mía.” (n.º 8), donde la informante infiere *etecita 'nietecita'* en relación con *agüelita 'abuelita'*; “que cantaba lo patore y llegaron a matá a lobo” (n.º 8), donde la informante infiere *patore 'pastores'* en referencia a *lobo*; “y llegó la die aciana y e ca niña” (n.º 8), donde la informante infiere *aciana 'anciana'* respecto de la abuela; “Una ve fue la Capelucita Loja que le daba mie y, y tota” (n.º 13), donde la informante infiere *daba (mie 'miel' y tota 'torta')* a partir de un **llevaba* (*'llevar para dar'*); “y se puso el camisón y se fue a la cama y luego llegó la Perucita Roja y, y llamó a la puerta: tan, tan, tan. Se pone: ¿Quién? Y se pone” (n.º 37), donde el informante parece inferir *'se pone *erguido a escuchar en la cama'* en *se pone*; “¿Quién es?, preguntó la agüela. Soy yo, Caperucita.” (n.º 63), donde la informante infiere *'respondió'* en *Soy yo, Caperucita*.

En no pocas ocasiones, las inferencias que se hacen son equivocadas, lo que denota una falta de comprensión del texto: “El lobo la cía que no agüeli, la güela, la güelo, la, y lo llevó agüelo que un lobo y la güela se llevó una capa azú” (n.º 3), donde se infieren **agüelo 'abuelo'*, personaje que no aparece en el cuento, y **azú 'azul'*, color que tampoco aparece en el cuento; “Y llegó el pajarito que cantaba a lo pajarito que cantaba lo patore” (n.º 8), donde se infieren **pajarito 'pajaritos'* y **pastore 'pastores'*, personajes que no aparecen en el cuento; “¡Qué ojo tene ma gane! ¡Pa comete mejó!” (n.º 13), donde se infiere del órgano *ojo* la acción de **comer*; “Es una ve ta Perucita Roja [...] y se fue a, a y se contró con el lobo y, y va y digo y le digo que va a cogé flore y va, y va el lobo, llega y llama: tan, tan, tan.” (n.º 37), donde se infiere de una forma ambigua en *digo y le digo que va a cogé flore* ‘dijo y le dijo que va a coger flores’, o bien que ‘el lobo dijo que **él iba a coger flores*’ o bien que ‘el lobo dijo a Caperucita que *ella fuera a coger flores*’; “Entonces entró el lobo y se la, y la agüelita se escondió en un armario” (n.º 63), donde no queda clara la inferencia de *se la*, lo que provoca el error de que sea la **agüelita 'abuelita'* quien se esconde en el armario y no ‘el lobo disfrazado de abuelita, tras habérsela comido’.

c) La comprensión crítica para evaluar, analizar y sintetizar la información de cara a opinar sobre el texto se registra en las cinco muestras, con especial presencia en la muestra n.º 63, precisamente la de la informante con el CI más alto: “La güela esta enferma que no la vía ma a su mamá.” (n.º 3), donde la informante analiza y evalúa la consecuencia de estar enferma la *güela 'abuela'* como no verla más la *mamá* de Caperucita; “Una niña Caperucita Roja. Perucita Roja que era la capa roja.” (n.º 8), donde la informante razona de forma causal acerca del nombre de Caperucita, razón correcta respecto del color *roja*, pero no respecto del referente *capa*; “Llegó el lobo ma cugá er camino ma corto, ma argo. Llegó ante el lobo [...]”, donde la informante parece llegar a la conclusión, aunque no está claro, de que el lobo *llega antes* por el hecho de *coger el camino más corto*; “Una ve fue la Capelucita Loja [...] y anoce se cojó el lo, el lobo y [...] comió la Capelucita Loja.” (n.º 13), donde la informante explica la acción de *coger/*encontrar y comer* en el contexto físico temporal peligroso de *anoce* la ‘noche/ano-

che'; "Entra, entra que la, que, que la puerta está abierta." (n.º 37), donde el informante sintetiza la condición necesaria de *estar abierta la puerta* para justificar que pueda *entrar* Caperucita; "Erase una vez una niña muy bonita que tenía una caperuza roja. Por eso, por eso la llamaban Caperucita." (n.º 63), donde la informante razona de forma causal acerca del nombre de Caperucita, razón correcta tanto respecto del color *roja*, como del referente *caperuza*; "yo iré por, por ese atajo, por esa parte y tú por esta parte. Entonces, cuando Caperucita estaba cogiendo flores llegó el lobo antes que la Caperucita" (n.º 63), donde la informante llega a la conclusión de que el lobo *llega antes* por el hecho de *ir por el atajo*; "Nunca me fiaré del lobo, es mu malo." (n.º 63), donde la informante sintetiza la moraleja de todo el cuento en que Caperucita *no se fie* de los malos.

6.4. Finalmente, en lo que atañe al léxico disponible y los centros de interés tradicionales que funcionan como ámbitos de relevancia comunicativa, se comprueba que en las muestras analizadas los centros de interés son:

1. Partes del cuerpo humano: *cojo/sojo* 'ojos', *ca ge* 'orejas' (n.º 8); *ojo* 'ojos', *laroja* 'oreja', *boca* (n.º 13); *orejas*, *boca*, *barriga* (nº 63). Las muestras n.º 3 y n.º 37 no presentan ninguna parte del cuerpo. Otros términos que aparecen en distintas versiones del cuento como *manos*, *dientes*, *nariz*, *cuello* y *cara*, no se recogen en las muestras.
2. La ropa: *capa* (n.º 3); *capa* (n.º 8); *camisón* (n.º 37); *caperuza* (n.º 63). La muestra n.º 13 no presenta ninguna ropa. Otros términos que aparecen en distintas versiones del cuento como *delantal*, *cofia* y *ropas*, no se recogen en las muestras.
3. Partes de la casa, sin los muebles: *asita* 'casita', *casita*, *casa*, (n.º 8); *puerta* (n.º 37); *casa* (n.º 63). Las muestras n.º 3 y n.º 13 no presentan ninguna parte de la casa. Otros términos que aparecen en distintas versiones del cuento como *picaporte*, *alcoba*, *habitación*, *techo*, *tejado* y *chimenea*, no se recogen en las muestras.
4. Los muebles de la casa: *cama* (n.º 37); *armario* (n.º 63). Las muestras n.º 3, n.º 8 y n.º 13 no presentan ningún mueble de la casa. Otro término que aparece en distintas versiones del cuento como *cortinas*, no se recoge en las muestras.
5. Alimentos y bebidas: *miel* (n.º 8); *mie* 'miel', *tota* 'torta'⁹ (n.º 13); *comida* (n.º 63). Las muestras n.º 3 y n.º 37 no presentan ningún alimento ni bebida. Las muestras n.º 8 y n.º 13 solo presentan alimentos y la muestra n.º 63 presenta el hiperónimo. Otros términos que aparecen en distintas versiones del cuento como *leche*, *tarta*, *pastel*, *vino*, *dulces*, *pastas*, *embutidos*, *salchichas* y *agua*, no se recogen en las muestras.
7. La cocina y sus utensilios: *cesta* (n.º 3); *setita* 'cestita' (n.º 8); *cesta* (n.º 37); *cestito* (n.º 63). La muestra n.º 13 no presenta ningún utensilio de cocina. Otros términos que aparecen en distintas versiones del cuento como *canasta*, *tijeras*, *olla* y *artesa*, no se recogen en las muestras.
11. El campo: *caminito/camino*, *flore* 'florecitas' (n.º 8); *flore* 'flores' (n.º 37); *atajo*, *esa/esta parte*, *flores* (n.º 63). Las muestras n.º 3 y n.º 13 no presentan ningún término de campo. Otros términos que aparecen en distintas versiones del cuento como *pueblo*, *bosque*, *árboles*, *robles* y *piedras*, no se recogen en las muestras.
14. Los animales: *lobo* (n.º 3); *lobo*, *pajarito/pajarito* 'pajaritos' (n.º 8); *lobo* (n.º 13); *lobo* (n.º 37); *lobo* (n.º 63). Todas las muestras presentan el único término del cuento, *lobo*, al igual que sucede con el término C/caperucita R/roja, personaje protagonista del cuento.
15. Juegos y distracciones: *La, la ra lita, la, la ra la rita. Que ca florecita. [...] Y llegó el pajarito que cantaba a lo pajarito que cantaba lo patore* (n.º 8); *va a cogé flore* (n.º 37); *Caperucita estaba cogiendo flores [...] y Caperucita y la abuelita fueron felices* (n.º 63). Las muestras n.º 3 y n.º 13 no presentan ningún término de juegos y distracciones. Otros términos que aparecen en distintas versiones del cuento como *juguetear*, *corretear por el bosque*, no se recogen en las muestras.
16. Profesiones y oficios: *pastore* 'pastores' (n.º 8); *cazadó* 'cazador' (n.º 37); *cazadores* (n.º 63). Las muestras n.º 3 y n.º 13 no presentan ningún término de profesiones y oficios. Otro término vinculado con el oficio de cazador que aparece en distintas versiones del cuento como *escopeta*, no se recoge en las muestras.

Los centros de interés más representados son: el primero, el de las partes del cuerpo: *ojos*, *orejas*, *boca* y *barriaga*; el undécimo, el del campo: *caminito/camino*, *flore*/flore, *atajo* y *esa/esta parte*; el decimoquinto, el de los juegos y distracciones: *La, la ra lita, la, la ra la rita, el pajarito que cantaba a lo pajarito que cantaba lo patore, cogé/*

⁹ *Tarta*, no así *torta*, pertenece al léxico nuclear (Ávila Muñoz, 2016; Santos Díaz, 2017). Tampoco *miel*, según el PCIC (A2).

cogiendo flore y Caperucita y la abuelita fueron felices, con cuatro ítems léxicos cada uno. Y el centro de interés menos representado es el séptimo, el de la cocina y sus utensilios, con un ítem léxico en su doble variante: ‘cesta’ (*cesta, setita*) y ‘cesto’ (*cestito*).

La muestra n.º 63 es la que más centros de interés comprende, con once, seguida de la muestra n.º 8, con nueve centros y la muestra n.º 37, con siete centros. Las muestras n.º 3 y n.º 13 son las que menos centros de interés alcanzan, con un empate a tres. Estos datos pueden ponerse en relación con el cociente intelectual, en primer lugar, y la edad de los informantes, en segundo lugar, ya que la muestra n.º 63 –la que más centros de interés comprende– corresponde a la informante con el C.I. más alto (60-65), que parece compensar su rango de edad medio (12 años), mientras que las muestras n.º 3 y n.º 13 –las que menos centros de interés alcanzan–, corresponden, por lo que respecta a la muestra n.º 3 a la informante más joven (9 años) con el C.I. más bajo (40-45), pero, por lo que se refiere a la muestra n.º 13, afecta a una informante que tiene un C.I. algo más alto (45-50) y una mayor edad (10 años). Hay dos casos que merecen un comentario aparte: el de la muestra n.º 8, con nueve centros de interés, que corresponde a una informante con el C.I. también más bajo (40-45), pero que parece suplirlo o contrarrestarlo con el rango de edad más alto (14 años), y el de la muestra n.º 37, con siete centros, correspondiente a un informante con un C.I. bastante elevado (50-55) y un rango de edad igualmente bastante elevado (13 años). En la muestra n.º 63, el cociente intelectual se comporta como el factor compensatorio; sin embargo, en la muestra n.º 8, lo hace la edad.

7. Referencias bibliográficas

- AMERICAN PSYCHIATRIC ASSOCIATION. DSM-5 (2013th): *Diagnostic and statistical manual of mental disorders*, Washington. DC.: American Psychiatric Publishing. <https://doi.org/10.1176/appi.books.9780890425596>. Traducción española de C. Arango López (2014): *Manual diagnóstico y estadístico de los trastornos mentales DSM-5*, Madrid: Editorial Médica Panamericana. Kan
- ANDERSON, L. W y KRATHWOHL, D. R. (2001): *A taxonomy for learning, teaching, and assessing: A revision of Bloom's taxonomy of educational objectives*, London: Longman.
- ÁVILA MUÑOZ, A. M. (2016): “El léxico disponible y la enseñanza del español. Propuesta de selección léxica basada en la teoría de los conjuntos difusos”, *Journal of Spanish Language Teaching*, 3(1), pp. 1-13.
- CHALL, J. S. y DALE, E. (1995): *Readability revisited: the new Dale-Chall readability formula*, Cambridge, Mass.: Brookline Books.
- FERRANDO BELART, F. (2004): “La legibilidad: un factor fundamental para comprender un texto”, *Atención Primaria*, 34(3), pp. 143-146.
- FLESCH, R. (1962): *The art of readable writing*, New York: Collier Books.
- FUNDÉU: “Leible/legible”. Página web de la Fundéu, 2 de febrero de 2009. Consultado el 10 de febrero de 2025 en <https://www.fundeu.es/consulta/leible-legible-1165/>
- FUNDORA IGLESIAS, M. y FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, E. (2020): “La legibilidad y lecturabilidad de los textos impresos: consideraciones desde la tipografía”, *A3manos. Revista de la Universidad Cubana de Diseño*, 7(13), pp. 1-13.
- GARCÍA-TEJEDA, E. (2024): *La claridad en los textos jurídicos y su medición*. https://www.researchgate.net/publication/385561407_La_claridad_en_los_textos_juridicos_y_su_medicion
- GRICE, H. P. (1975): “Logic and conversation”, Cole, P. y Morgan, J. L. (eds.), *Syntax and Semantics*, Vol. 3, *Speech Acts*, New York: Academic Press, pp. 41-58.
- HERMANOS GRIMM. (2014): *Caperucita Roja*, Buenos Aires: Eudeba. (Una adaptación del cuento original de J. y W. K. Grimm por M. E. Cuter y C. Kuperman).
- HURTADO MURILLO, F. (1995): *El lenguaje en los niños con síndrome de Down*, Valencia: Editorial Promolibro.
- KLARE, G. R. (1963): *The measurement of readability*, Iowa: Iowa State University Press.
- LÓPEZ GONZÁLEZ, A. M. (2014): *Disponibilidad léxica. Teoría, método y análisis*, Łódź: Uniwersytet Łódzki.
- LÓPEZ MORALES, H. (2005): “Un nuevo corpus para el estudio del español: la disponibilidad léxica”, *Oralia*, 8, pp. 141-159.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2005): *Manual de edición y autoedición*, Madrid: Pirámide.
- MENACHO LÓPEZ, L. A. (2021): “Estrategias colaborativas: aprendizaje compartido para el desarrollo de la comprensión lectora en estudiantes de educación primaria”, *Praxis Educativa*, 25(3), pp. 1-16. <https://www.redalyc.org/journal/1531/153170560015/153170560015.pdf>

- ONG, W. J., with additional chapters by J. Hartley (2012): *Orality and literacy: the technologizing of the word*, London/New York: Routledge.
- OVINK, G. W. (1970): "Mode et style dans le caractère typographique", *Communication et langages*, 6, pp. 54-61.
https://www.persee.fr/doc/colan_0336-1500_1970_num_6_1_3801
- PENAS IBÁÑEZ, M.ª A., GARAYZÁBAL, E., HIDALGO DE LA GUÍA, I., IVANOVA, O. y VARO VARO, C. (2023): "Enfoques y retos actuales de la neuropedagogía y la neurolingüística", Esteban Moreno, R. M., de Barros Camargo, C. y Quijano López, R. (coords.), *Claves de la Neuropedagogía*, Barcelona: Octaedro: pp. 59-86.
- PENAS IBÁÑEZ, M.ª A. e IVANOVA, O. (2024): "El léxico de las emociones y el discurso fraseológico. Aspectos cognitivos y uso en hablantes con enfermedad de Alzheimer", Österberg, R. y El-Makouri, M. (coords.), *Léxico y semántica: nuevas aportaciones teóricas y aplicadas*, Stockholm: Stockholm University Press, pp. 211-240.
- PENAS IBÁÑEZ, M.ª A. (2025): "Cronología del pensamiento y estructura informativa en el discurso oral de las personas con discapacidad intelectual", Ivanova, O. (ed.), *Fundamentos de pragmática clínica*, Salamanca: Universidad de Salamanca, pp. 85-108.
- RAMÍREZ ÁVILA, G. R. (2019): *El nivel de comprensión lectora de los alumnos del Programa de Nivelación (PDN) de la Universidad Privada del Norte, sede Trujillo, durante el ciclo enero-febrero 2018*. Tesis de Maestría.
<https://repositorio.upao.edu.pe/handle/20.500.12759/5050>
- RANME (Real Academia Nacional de Medicina de España) y ALANAM (Asociación Latinoamericana de Academias Nacionales de Medicina, España y Portugal) (2023): *Diccionario panhispánico de términos médicos*.
<https://dptm.es>
- RASERO MACHACÓN, J. (1995): *Sobre la expresión oral de los deficientes mentales*, Cáceres: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura.
- SANTOS DÍAZ, I. C. (2017): "Selección del léxico disponible: propuesta metodológica con fines didácticos", *Porta Linguarum*, 27, pp. 123-139.
- SANTOS PALMOU, X. (2017): *Métodos de selección léxica aplicados a la enseñanza. El vocabulario fundamental del español*. Tesis doctoral. Universidad de Salamanca.
- SUÁREZ MUÑOZ, Á. y SUÁREZ RAMÍREZ, S. (2014): "Legibilidad, lecturabilidad", *Diccionario digital de nuevas formas de lectura y escritura*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca y Red Internacional de Universidades lectoras, 11 de febrero de 2014 (última modificación). Consultado el 22 de enero de 2025 en <https://dinle.usal.es/searchword.php?valor=Legibilidad,%20lecturabilidad>
- THAPAR, A., COOPER, M. y RUTTER, M. (2017): "Neurodevelopmental disorders", *Lancet Psychiatry*, 4(4), pp. 339-346. [https://www.thelancet.com/journals/lanpsy/article/PIIS2215-0366\(16\)30376-5/fulltext](https://www.thelancet.com/journals/lanpsy/article/PIIS2215-0366(16)30376-5/fulltext)
- UNESCO Y MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE ESPAÑA (1994): *Declaración de Salamanca y marco de acción sobre necesidades educativas especiales*, París: Unesco, Educación Especial, División de Educación Básica.
https://bibliotecadigital.mineduc.cl/bitstream/handle/20.500.12365/18064/47_Declaraci%C3%B3n-Salamancac.pdf?sequence=1